

## - F -

**Fach, fag** s.m. (de far). Fach de la marina, fait de la marine, tout ce qui concerne la marine (cf. A. de Conflans Les faits de la marine et navigaiges). **1257** : "...losquals [amiralhs] le senhers coms o li sieus viguiers establira en Massa sobre lo fag de la mar, seran de Massa ciutadenans e habitador de la vila vescontal de Massa." Constans B p.511. **1384** : "E totas manieyras de marinierz... sian al comendamen del amiralh quan al fach de la marina." A.C. Arles GG 76 f°155.

**Façons (g)** s.f.pl. (lat. factio). **1685** : "...[les madiers d'estelle] se posent au travers de la carene pour continuer le plan et en diminution jusqu'aux façons de l'avant et l'arrière..." T.G. p.15. Parties de la coque d'une galère comprise entre le dernier madier et l'étrave ou l'étambot, où se trouvent les sanglons, mautrobes et fourcats et où la forme de la coque s'affine. Il ne faut pas confondre les façons d'une galère et celles d'un vaisseau, où au XVII<sup>e</sup> siècle les façons désignaient l'acculement des varangues (cf. Duhamel du Monceau et Romme). V. complément, emplément, laissade, intrade, estelle, madier radier, tail.

**Fadarin, fadrin, fadar** s.m. (cat. fadri). Apprenti, novice, matelot léger. **1469** : "Item qua de Cathalanis captis sunt quatuor fadarin pauperes..." A.C. Arles BB 5 f°11. **1494** : "A Anthoine Nager fadarin pour ses gaiges." A.D. BdR. B 2551 f°46. **1516** : "quarante fadrins au prix de IIII £ par moys chaicun pour ung moys..." Conflans p.37. **1509** : "quindecim fadrinis..." A.D 355 E 266.f°140. **1527** : "Le nom de tous les mariniers, fadrins, mouces qui estoient sur la nefz *Boulha* de mosen le baron..." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3359. **1531** : "...et quasi tot lo rest eron fadars et bombardiers..." Valbella p.236. **1878-86** : mauvais marin. F. M. (?).

**Fag** s.m. V. fach.

**Faias, falhas** s.m. **1878-86** : grille qui supporte la torche, dans la pêche au flambeau. V. fanfaro, fasquié, sartan. F. M. L. A.

**Faille, faio, falha** s.f. (du lat. fallere).

1° **1672** : "Il doibt clouer toutes les pieces d'une galere trouver les failles par ou l'eau entre et les fermer au plus tôt, on appelle faille l'endroit du comun ou l'estoupe relache, et par ou l'eau entre dans la galere, on appelle aussi failles, toutes les petites fentes, ou trous qui se trouvent aux rambaux cappables de donner eau." Ms. A. p.80. **1878-86** : fêlure, fente. F. M. L. A.

2° **1878-86** : torche de bois résineux pour faire la pêche au flambeau. V. teso. F. M. L. A.

3° **1878-86** : portion de la grande eissaugo, celle qui forme les cinq dernières branches de ce filet. F. M. L. A.

4° **1878-86** : filet entre les mailles duquel est un morceau d'étain de la forme d'un hareng, pour attraper les morues. F. M.

**Faire** v.tr. V. far.

**Fais, faxium, faissium, fayssina** s.m. (lat. fascis). Faix, fardeau, botte, charge. **1298** : "Item, XX et VIII faxia stope." Blancard II p.460. **1301** : "Item, faissia astarum de sappo de gatairolis sine ferris tresdecim..." A.D. BdR. B 1936 f°109v°. **1495** : "Barchiam de fayssina escarada cum suo fornimento..." A.D. BdR. 355 E 115 f°161v°.

**Faisier, faisilhier** s.m. (de fais). S.d. : portefaix. Levy Dict.

**Faiz (g)** s.m. V. fers.

**Falca, faucque, fauco, falque, fargue, fauca** s.f. (b. lat. falca).

1° Faux de guerre. **1294** : "falces et rancollos tredecim..." A.D. BdR. B 263 f°63.

2° Bordage supérieur d'un bateau, en général au dessus du pont. **1298** : "Item, VI falche cum scalmis." Blancard II p.461. **1318** : "Item, de falca III palmos minus quarto." Boislisle p.254.

**1336** : "Item, la falca de fau amosada." A.D. BdR. 391 E 10 f°147. **1380** : "Item, quod dicta navis erit bene incastellata et bene infalcata ut decet..." A.D. BdR. 351 E 48 f°207. **1396** : "...barchie quatuordecim goharum cum falchis..." A.D. BdR. 351 E 123 f°62v°. **1462** : "Item, las falcas del castel tals cals." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1672** : "La faucque est une table clouée a la teste des estamenaires et dessus le trinquenin qui fait que l'eau n'entre pas si facilement dans la galere quand elle va a la bourine." Ms. A. p.19. **1721** : "[sur le canot] les fauques que l'on ôte pour ramer." Debenat p.462. **1785** : planche que l'on met à l'entour des bateaux de pêcheurs ou des chaloupes, pour appuyer le dos & empêcher que l'eau n'entre dans le bateau, lorsqu'il est penché sur le côté. D.P.F. **1878-86** : planche à coulisse, fargue. F. M. Vence.

3° **1878-86** : falque, petit panneau qui se place dans des coulisses, à l'endroit des tolets, pour empêcher l'eau d'entrer dans l'embarcation. F. M. **1974** : bordé vertical qui entoure le bateau au dessus du pont. Meffre. **1989** : "...pas besonh de pont o de faucas que l'ersa risca pas d'embarcar..." Milhaud p.73.

**Falot** s.m. (it. falo). **1538** : "...las galeras l'acostumat de tirar artilleria, fusados alumas falos architrovas tot si mes avant que lo fassia bel et bon vesser." Valbella p.343. **1878-86** : falot, lanterne. V. fanau. F. M.

**Faloupado, falapat** (germ. faluppa). **1878-86** : grande lame d'eau, grosse vague. F. M.

**Faloupe, falope (g)** s.f. Sorte de petit navire à rames tenant à la fois de la felouque et de la chaloupe. **1630** : "faloupe, plus petite [que la frégate], qui n'a ni coursie, ni proue, ni pouppe. Elle a cinq bancs." Bouchard p.191. **1694** : "...mon fils ces embarque par volontaire a la falope commandee par cappitaine..." Thenard p.67. V. chaloupe.

**Falouque** s.f. V. felouque.

**Falque** s.f. V. falca.

**Falquete, faquette** s.f. (de falca ?). Volige. **1510** : "...pour dix sept douzenes de falquetes a deux florins la douzene..." A.D. BdR. B 2551 f°149. **1689** : volige, rechange du barillat. I.G. p.49.

**Fanal, fanau** s.m. (gr. φάρος).

1° Fanal, lanterne d'éclairage fixe servant de marque de commandement et aussi à faire des signaux. **1435** : "Item, fenalem sive lanternam." Cais de Pierlas C p.425. **1536** : "...aurian [las galeras] leu pres uno barquo de Cassis mes a vist lo fanaut et s'es gandit ansis que a pogut..." A.C. Arles CC 545 f°323. **1545** : "Le fanal cler avec son verre bon." A.D. BdR. B 1260 f°441. **1595** : "...a pas torcho, ou fanau..." Lois Bellaud p.61. **1622** : "...et là se finit l'achèvement de la poupe, qui a de plus sur la Réale seulement trois fanaux." Hobier p.33. **1664** : "...subre dau timon/ Pres du Fanau de riche aubragi" Bourde p.51. **1672** : "Un phanal de fortune qu'on met a poupe pour empescher qu'on ne s'investice, quand on navigue la nuit avec un mauvais temps, ou qu'on donne fonde, ou qu'on mouille la nuit." Ms. A. p.73. **1723** : fanau d'un veisseou, fanal d'un vaisseau. Pellas. **1785** : fanal, falot, grande lanterne, phare. D.P.F. **1878-86** : fanal. F. M. L. A.

2° **1897** (Frontignan) : "La pêche au lumé ou au fustier de Thau qu'on appelle à Frontignan la pêche au fanal, permet de capturer des anguilles en été, et en hiver des muges et des loups." P.G. C. p.61.

**Fanfarin** s.m. **1976** (Saint Mandrier) : poulie à trois réas du palan de drisse de mestre. E.O.

**Fanfaro** s.f. (gr. φάρος).

1° **1878-86** : torche ou flambeau pour la pêche de nuit. F. M.

2° **1878-86** : pêche au flambeau. F. M.

**Fangas** s.m. (germ. fani). **1976** (Le Brusç) : fond de vase. Bremondy.

**Fannonus** s.m. (gr. φάρος). Phare. **1352** : "Periculum nocte navigantibus in mari Massiliae imminere maximum defectu fannoni..." Du Cange. V. far.

**Fano** s.f. (du lat. fenum ?). **1878-86** : liasse d'étoupe. F. M.

**Faucouneou** s.m. (b. lat. falca). **1897** : fargue de l'extrême avant des bateaux à éperon. Vence. fig. F 1.

**Far, faire** v.tr. (lat. facere).

1° Fabriquer, faire. **1367** : "...lo maistre del Hospital de Rodas... fes far a Masselha II galeas." p. 378. **1447** : "...si per aventura lo dit maystre enprenia a far galeas o naus per la qual cauza el non pogues vaccar al dit obrage..." A.D. BdR. 351 E 771 f°195 .

2° Expressions : far V. aiga, booufigoun, bàu, cabot, camin, car, emperna, fuec, fumada, mounde, peno, poncha, rat, vela, senhal, tira vira, via, volta. Faire : V. fort, garde, loge, palemante, penne, car, quitter, tercerol, trinque, voile, miege lune, quartier.

**Far, fari, farot, farotium, falot** s.m. (gr. φάρος). Phare, signal lumineux, farot. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Del gran golf de mar/ E dels enois dels portz/ E del perilhos far/ Soi merce Dieu estortz." Gaucelm Faidit in Bec A p.236. **XIII<sup>e</sup> s.** : "Pren un tal governador/ Que sapcha la mar major/ Que la garda de varar/ Si vuol tener vas lo far." Peire Cardenal in Lavaud B p.28. **1298** : "...custodi gardie Massa ubi faro fit..." A.D. BdR. B 1936 f°82. **1303** : "Qualiter ordinantur et faciunt farotia in partibus maritimis Provincie." A.D. BdR. B 5 f°227. **1304** : "A VIII d'aost fo grand terratremol en Alixandria per que tombet lo fari e ben lo ters de la vila..." *Petit Thalamus* p.342. **Ca. 1341** : "...los marinies que navegaran en los lins de Marselha privat o estrans pagaran per quasqun mes al servizi del faro un patac." A.D. BdR. 3 B 43 fol. **1358** : "Premierament que cascuna nuecht lo die falhen se deia far faro en senhal de segurtat..." Menard II p.31. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "Item, tot panfil armadis degia pagar syeys. VI. blans al faro." A.D. BdR. 3 B 43 fol. **1485** : "Sieys galeas son arribadas... nostra dicha garda a fach son dever so es que a fach sieys faros..." A.C. Arles CC 520 f°95. **1536** : "...nous an enebit que a peno de nous abotinar et de cremar lo lioc non fassan farot..." A.C. Arles CC 545 f°595. **1785** : phare, tour sur laquelle on place un fanal. D.P.F. **1878-86** : falot, fanal, lanterne. *Faire farot*, s'allumer en parlant d'un phare; *La Gàrdi fa farot*, se disait à Marseille lorsque les prud'hommes pêcheurs faisaient mettre un fanal à la maison commune des pêcheurs. F. M. L. A.

**Faràti** s.m. **1769** : "...est une espèce de vestibule, qui distribue à droite et à gauche dans les chambres de la madrague" Duhamel du Monceau, T. I, 3<sup>o</sup> sect., p.116. **1878-86** : grande entrée d'une madrague. F. M.

**Fardage** s.m. (ar. farda). **1878-86** : lit de fagots qu'on fait à fond de cale, pour empêcher que l'eau de la sentine n'avarie les marchandises. F. M.

**Fardel, fardellus** s.m. (ar. farda). Ballot, paquet. **1403** : "Non fuit repertus dictus balonus sive fardellus infra dictam barcham." A.D. BdR. 3 B 139 f°48 .

**Fare** s.m. (gr. φάρος). **1878-86** : phare, tour destinée à porter un fanal. F. M.

**Fargata** V. fregata.

**Fargaton, fregaton** s.m. (de fregata). Petite frégate, petit navire non ponté. **1536** : "...las callas [letras] fan mension de XX galeras e dos fargatons como poyres veser..." A.C. Arles CC 545 f°426. **1544** : "las callos [letros] fan mention de dos fargatons..." A.C. Arles CC 553 f°686. **1769** : [fregaton], petit bateau de Provence pour la pêche; il est pointu aux deux bouts; il a 18 pieds de longueur et 6 de largeur : il ne va qu'à la rame." Duhamel du Monceau, T. I, 3<sup>o</sup> sect. p. 117. V. fregata.

**Fargue** s.f. V. falca.

**Farilhon** s.m. (?). Ilôt formé d'un rocher à pic. **1376** : "...navigans per mare in quadam destreria... prope del farilhon de Boca petita..." Albanès A p.160.

**Farillon** s.m. (de fare). **1894** : "le fustier consiste en bois gras qu'on allume dans un récipient ou farillon placé à l'arrière du bateau." P.G. p.124. fig. F 2.

**Farneau, farnelet (g)** s.m. (it. frenello). **1672** : "Mais quand on veut ramer par quartier ou qu'on est arrivé à quelque port on baisse le giron de la rame jusques a la couverte, et on l'atache a un petit cordage nomme farneau qui est passé dans un trou qu'on fait a la couerde..." Ms. A. p.31. **1721** : "pitons ou anneaux du farnelet... posez contre les grands bandins de la poupe et on y accroche les palans du timon". Debenat p.482/44. V. fournéladou, fournelle, freneau.

**Farnella, fourneller** v.tr. **1672** : "...et on l'atache [la rame] a un petit cordage nomme farneau qui passe dans un trou qu'on fait dans la couerde, et c'est ce qu'on appelle farnella." Ms. A. p.31. **1682** : "Pour faire fourneller... Nostre home avertissez. Faite fourneller." T.G. p.2623.

**Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "Fourneller, on commande fournella lors qu'on veut faire voile, mouiller, ou donner fonde dans un port ou une rade; quand on fournelle, le genoux de la rame vient toucher la couverte de la galere pour relever la pelle de la rame qui est en dehors afin que l'eau ne la rompe. La rame est arretée par un cordage de deux pouces d'épaisseur et de deux brasses de long arreté à un anneau de fer cloué sur la corde." T.G. p.315.

**Farnèu, afarnèl** s.m. (it. frenello).

1° **1785** : Les matelots disent "ti darai d'oli de farneou", je te donnerai des coups de corde. D.P.F.

**1878-86** : estrope. *D'òli de farnèu* : des coups de corde. F. M. L. A.

2° **1785** : corde qui tient la roue du gouvernail. D.P.F. **1878-86** : drosse, cordage qui sert à mouvoir la barre du gouvernail. F. M. L. A.

3° **1878-86** : drosse des basses vergues. F. M. L. A.

**Farot, faròt, falòt** s.m. V. far.

**Fas** s.m. (cat. faç). **1878-86** : t. de pêcheur catalan. Goulet d'une nasse. V. nassihoun. F. M.

**Fasqueiret** s.m. (de fasquier). **1689** : "Fasqueiret ou pêcheur qui suit la coste et qui tire avec le trident le poisson qui vient au feu..." Hildesheimer p.63.

**Fasquier, fasquié, fastié, phastier** s.m.

1° **1672** : "Les fasquiers qui sont espece de grille de fer courbées sur lesquelles on met de la matiere bien combustible pour eschauffer le corps de la galere qu'on veut espalmer et brusler la superficie..." Ms. A. p.83. **1878-86** : instrument dont on se sert pour caréner les bâtiments. F. M. V. espalmer. fig. F 4.

2° **1753** : "...c'est pourquoy ils ont toujours été prohibés ainsi que les fesquiers..." A.D. BdR. 250 E 5 p.333. **1878-86** : pêche aux flambeaux. V. boulefa, fanfaro. F. M.

3° **1878-86** : espèce de grille en fer où l'on met le bois résineux qui sert à éclairer à cette pêche. V. faias, sartan. F. M. V. fustier, lume. fig. F 3. **1894** : "Le fustier ou phastier consiste à attirer le poisson la nuit à la surface de la mer ou à l'éblouir par l'éclat de torches allumées, et à s'en emparer ensuite par différents procédés, soit au moyen de harpons, soit avec des filets." P.G. p. 122. V. fastier, lume.

**Fatigue, fatigo** s.f. (du lat. fatigare). Corvée. **1672** : "Il [le compagnon] accompagne en ville et à la fatigue les forçats et esclaves..." T.G. p.232. **1878-86** : travail des forçats hors du bagne. F. M.

**Faubert, faubèrt** s.m. (du fr. du n. propre Fulbert). **1878-86** : faubert. V. radasso. F. M. L. A. (francisme).

**Faucada** s.f. **1883** (Palavas) : compagnie de poisson. Westphal Castelnau p.140.

**Faucage** s.m. (b. lat. falca). **1902** : bordage. X.F.

**Fauco** s.f. V. falca.

**Faucque (g)** s.f. V. falca.

**Fauquette** s.f. V. falquete.

**Faurada** s.f. (lat. favere ?). Sens incertain. Préceinte, soufflage, vaigres ? **1477** : "Item, plus fuit de pacto quod dictum navigium sit copertum de roda en roda cum sua taquada senza comento a la vaurada [faurada]." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°.

**Faurrade, fauvrade, faurrado** s.f. (de foran ?). **1769** : petit parc d'une seinche de thons." Duhamel du Monceau, T. 1, 3° sect., p.119. **1878-86** : enceinte de filets établie près de la côte pour y renfermer les thons pris à la pêche nommée cencho. F. M. **1894** : "[dans une seinche à thons]. Les thons enfermés dans le petit parc ou faurrade sont retirés avec des filets ou avec le harpon." P.G. p.281.

**Faure** v.tr. (?). **1878-86** : amarrer une enceinte de filets, la fixer avec des ancrs. F. M.

**Faurre (g)** s.f. (a. oc. folrar). **1672** : "Les faurres sont cinq pieces de bois de douze poulces de largeur et de trois d'espoisseur qui tiennent en dedans les madiers, estant absolument necessaire qu'ils soient enchassés dans le courban pour les mieux tenir." Ms. A. p.17. Vaigres, serres. V. fourrure.

**Fausso amuro** s.f. **1785** : uretac, manoeuvre qu'on passe dans une poulie qui est tenue dans une herse dans l'éperon, au dessus de la saisine de beaupré et qui dans le besoin sert à remplacer l'amure de misaine. D.P.F.

**Faussore** s.m. (lat. falx). Trait d'arbalète. **1306** : "...in dictam galeam lanseas et lanssonos, cadrellos, faussores sive passatores et alia necessaria..." A.D. BdR. 381 E 24 f°9v°. V. Passador.

**Faux dragan (g)** s.m. **1691** : "Nota que l'on ne met ledit dragan en place que quand on veut commencer la batarde, parce que l'on gasteroit cette piece en passant continuelt des bordages, et d'autres pieces de bois dessus mais que l'on y suplest par un fauls dragan que l'on y met en attendant." S.H. 134 p.14.

**Faux paux (g)** s.m. Colombiers mis à la place des pilotins et des galoches avant de mettre la forme de construction en eau. **1691** : "...et l'on met des fauls paulx a leur place dont le pied porte sur la lice, et la teste sous la quille, afin qu'ils puissent tomber d'eux même quand la galere commence a se mettre a flot." S.H. 134 p.22.

**Felibusteja, faribusteja** v.tr. **1878-86** : faire le flibustier, pirater. F. M.

**Felibustié, faribustié** s.m. (néerl. vrijbuitter). **1785** : flibustier, aventurier des isles de l'Amérique qui arme des vaisseaux ou des corsaires pour faire la contrebande. D.P.F. **1878-86** : flibustier, pirate. V. escumaire. F. M.

**Felibusto, faribusto** s.f. **1878-86** : flibuste, contrebande. V. controbando. F. M.

**Felouque, felouco, falouco, feloca** s.f. (ar. faluwa). **1591** : "...quinze florins que ay payé a ceux que allerent porter avec la fellouque le comissere Brian..." A.C. Martigues CC 30 f°18. **1608** : "Premierement pur faser coulation aux jand de la falouque le souar que esparmerent la dicte falouque..." A.C. Arles CC 618 n°207.

**1622** : "Les felouques sont descouvertes, et c'est dans ces deux dernières sortes de vaisseaux qu'on passe ordinairement de Provence en Italie." Hobier p.61. **1682** : "...une felouque armée et équipée de huit hommes laquelle servira audites reconnaissances et découvertes..." D'Ortières Ord. p.47. **1691** : autre appellation du canot d'une galère : "canot ou felouque" S.H. 133 fig 184. **1721** : "Ce petit bâtiment a cinq rames à la droite et quatre à la gauche, celles du milieu ont 17 pieds de longueur et les autres 15." Debenat p.558. **1723** : felouque. Pellas. **1785** : petit vaisseau à voile & à rames qui suit la côte. D.P.F. **1878-86** : felouque, bâtiment de la Méditerranée qui va à voiles et à rames. F. M. L. A. fig. F 5.

**Femella, femelle, femelot, fumelo, femelòtou** s.f. (lat. femella). Femelot, ferrure femelle du gouvernail. **1435** : "Item, agulliam et femellam de timono pro respecto." Cais de Pierlas C p.425. **1491** : "...an romput la roda de la dicta barco qu'aven levat per aver l'agulha de poupa et la femella..." A.C. Arles CC 522 f°114. **1512** : "quatre fumelles 4 agulles de timon." A.D. BdR. B 1487 f°68v°. **1672** : "La Mappe ou femelle est aussi clouée contre la galere dessous la bastarde et reçoit l'eguillot du timon." Ms. A. p.42. **1691** : "femelle pour la masane" S.H. 134 p.301. **1714** : "pièce de fer ainsi appelée parce qu'on la cloüe au près de la massane, environ cinq pieds au dessous du dragan : elle est composée de deux ailes, qui ont une ouverture dans leur jonction pour enchasser l'aiguillot, qu'on y met comme un gond dans sa penture. Chaque aile a deux pieds neuf pouces de longueur, deux et trois pouces de large, sur neuf lignes d'épaisseur. Le femelle de

massane pèse cinquante six livres, on la cloüe avec cinq cloux de poids à chaque aile, de quatre pouces et demi de long, du poids chacun de six onces." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.276 B. fig. F 7. **1721** : "femelot ou massane, ce femelot est posé contre la rode de poupe sous la massane vers l'estele." Debenat. p.482/50. **1721** : "Cette femelle est posée contre le timon vers le bout qui va dans l'eau a même distance de la grande aiguille." Debenat p.482/50. fig. F 6. **1785** : femelles, anneaux qui portent le gouvernail. D.F.P.**1878-86** : femelot, ferrure du gouvernail destinée à recevoir les mamelons des gonds. V. counassiero. F. M. L. A. Vence, L. Pila.

**Fer (g)** s.m. V. ferre.

**Fer** s.m. Fer sardinal, synonyme de fasquier. **1678** : "...un fer sardinal..." Hildesheimer p.100. V. ferre 2°.

**Fer** s.m. **1897** (étang de Thau) : "Le salabre de fond qu'on appelle à Cette, le fer, comprend une armure de fer formant un rateau édenté... avec un cercle qui limite en arrière un anneau dans lequel on amarre une corde pour la traîne. Sur la périphérie du cercle est tendu un filet hors d'usage. On remorque cet engin au moyen des avirons dans les algues de l'étang... La récolte consiste en crevettes... Avec le même engin, mais à mailles plus larges, on recueille des oursins comestibles dans l'étang..." P.G. C. p.19. fig. F 9.

**Feri** V. ferir.

**Feridou (g)** s.m. (de ferir).

1° Raban d'empointure d'une voile latine. **1692** : "...pour lors vous commandez qu'on ferisse le matafion qui est au quart autrement dit le feridou..." T.G. p.463. **1705** : "on lie le point de la voile au quart avec un cordage qui s'appelle feridou; apres quoy l'on tire la voile a poupe le long de la penne, jusqu'a ce que l'antenal soit bien tendu, et l'on arreste le point de la voile sur la penne a l'endroit où elle arrive avec un cordage qui s'appelle aussy feridou." T.G. p.391.

2° Cosse d'empointure de ris. **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "et l'on redouble le bout [de la bande de la balume] de l'autre cote de la voile en sorte que cela forme une gance, laquelle sert de feridou a la penne lors qu'on est obligé de prendre les ris, ce qui n'arrive pas souvent sur les galeres." T.G. p.333.

**Feridure (g)** s.m. Cordage pour faire une bridure. **1691** : "...cet estrop est ensuite bien estrangolat, c'est a dire bien lié sous le guinçonneau avec un petit cordage nommé feridure." S.H. 132 p.21.

**Ferimenaire** s.m. (du lat. ferrum). Ferrure. **1301** : "Item, portas de quercore in quibus sunt ferimenaire et cathene..." A.D. BdR. B 1936 f°114 .

**Ferir** v.tr. et intr.

1° Aborder. **1469** : "Memoria... d'una galiota de Malhorca que feri en terra..." A.C. Arles CC 209 f°46. **1848** : Férir en terre : aborder. Jal.



2° Enverguer une voile. **1692** : "Pour bien férir ces voilles ou les bien enverguer au véritable usage des voilles latines comme sont celles des galeres, il faut qu'elles soyent féries au tiers de la voile, c'est a dire 2 tiers de la voile depuis l'arbre de mestre à poupe, a un tiers de la voile depuis l'arbre de mestre allant à proue du coté du quart." T.G. p.456.

3° **1878-86** : ferler. *Feri uno velo*, ferler une voile, la serrer contre l'antenne. F. M. (?). Etant donné les nombreuses attestations de ferir au XVII<sup>e</sup> siècle dans le sens d'enverguer, la traduction de Mistral par ferler parait douteuse, d'autant que les voiles latines ne se ferlent pas ; on les enjonque, c'est à dire qu'on les envergue et on les ferle très provisoirement avec des joncs, puisque *enjoncar* signifie aussi se préparer à appareiller et dès qu'on a dérapé, on déferle en cassant les joncs. Il est d'ailleurs symptomatique que F. Mistral donne les deux antonymes de ferler, desfourrela et desplega, mais ne donne pas à fourrela et à plega le sens de ferler. Au XVII<sup>e</sup> siècle on emploie dans le sens de ferler le terme de plier.

**Ferrada** s.f. **1965** : gaffe de marinier. L. A.

**Ferradour (g)** s.m. (de fer). Outil de l'argousin. **1540** : "Deux ferradours pour ferer et deferrer les foursats." A.D. BdR. B 1260 f°206v°. V. deferradou.

**Ferramenta, ferramente, ferrament, farramento, ferramen, ferrement** s.f. (du lat. ferrum).

1° Ensemble des outils des maîtres d'aisse et des calfats. **1318-20** : "...pro loguerio 2 animalium que aportaverunt ferramenta magistrorum qui operati fuerunt in dicto nemore de Narbona..." Sosson p.156. **1494** : "A Anfos Polunque patron pour le naulis d'un laut pour porter les ferrements des ouvriers a Tholon..." A.D. BdR. B 2551 f°212. **1723** : ferrements d'un artisan. Pellas. **1785** : ferrements, outils de fer. D.P.F. **1878-86** : outils. F. M.

2° Ensemble des ferrures entrant dans la construction et l'armement d'un navire. **1418** : "Item, a pagat a Guilhem lo fabre per alcuna ferramenta que a mes en lo bregantin..." A.C. Arles CC 135 f°44v°. **1494** : "...et de ses gens la ferramenta das dous tymons..." A.C. Arles CC 522 f°114. **1497** : "...palamenta e aliis suis ferramentes..." A.D. BdR. 366 E 19 f°111v°. **1510** : "Clavaison et ferramente." A.D. BdR. B 2551 f°151. **1550** : "savoir est le bois et ferramente necessaires pour faire les galeres..." Stolonomie f°48v°. **1691** : "La fermente d'une galere prise en general consiste en la clavaison aux pieces particulièrement comprises sous le nom de ferrements et aux ouvrages des serrurerie..." S.H. 134 p.287. **1703** : "ferrements de cuivre qu'on disait avoir esté tirez d'une galère de Rhodes..." B.N.F. Ms.fr. 9176 p.595. **1795** : "...sera obligé de faire la fourniture de... toute ferramente soit en clous a per et autre..." A.C. Arles DD 40 bis f°141v°. **1878-86** : ferrement, ferrure. F. M. L. A. **1949** : fers, ferrures. Castellana. V. ferimenaire.

**Ferrater (g)** v.tr. River et mater. **1691** : "...8 clouds qui passent au travers desdites pieces et du pontau, et qui sont feratéz sous l'un et sous l'autre, c'est a dire que l'on coupe les pointes des clouds et qu'on les rabbat avec le marteau sur des petites redanches, de maniere qu'on y fait une seconde teste." S.H. 134 p.205.

**Ferratatus** adj. (cat. ferrar). Sens incertain : muni de ralingues ou de bandes de renfort ? **1301** : "Item, unum velum cothoni ferratatum de quatraginta tribus fers." A.D. BdR. B 1936 f°107v°; "...Item, aliud velum vetus de cothono non ferratatum..." id. f°108 .

**Ferre, ferrum, fèrri, fer** s.m. et n. (lat. ferrum).

1° Ancre, grappin. **1318-20** : "...pro una barca 8 remorum cum ferro et velis ac pertinentiis..." Sosson p.268. **1377** : "Et cum iste Johannes et quidam alius nomine suo Monnetus Radulfi in quadam navicula sive gondola ipsius barqua essent ambo ad sorgiendum ferrum..." Albanes B p. 275. **1396** : "...doas galeas entre tota en la forma susdicha bonas et sufficiens quascuna de XXIX bancs ben fornidas de albres, velas, ferres, sartias, armaduras, arnes e artilharia..." A.D. BdR. 351 E 658 f°201v°. **1435** : "Item, ferros duos." Cais de Pierlas C p.424. **1447** : "Item, de ferres de galeyas pessos a IIII marras del pes de IIII quintals de Genoa... Item, de ancoras XL de doas marras del dich pes..." A.D. BdR. 351 E 380 f°5v°. **1491** : "I ferre gran de barcha. I" A.D. BdR. 351 E 464 f°254v°. **1516** : "Unam barchiam cum... ferro de sorger..." Dhumez p.56. Ancre des galères à quatre branches sans jas. **1545** : deux fers pour la barque et fregate." A.D. BdR. B 1260 f°267. **1545** : "ung ferret pour l'esquiffe." A.D. BdR. B 1260 f°442v°. **1550** : "Pour un esquif garny de rames, avecq' son fer..." Stolonomie f°10v°. **1570** : "...pour un fer appelle ancre pezan anvyrion d'ung quintal..." A.C. Arles CC 578 f°573. 1586 : "...pour un fer appelle ancre pour tenir la farguatte sur le Rosne..." A.C. Arles CC 591 f°191v°. **1630** : "fers, ce sont ancras qui ont quatre branches; et ce que l'on appelle proprement ancras n'a que deux branches." Bouchard p.168. **1672** : "On porte dans une galere quatre ancras ou fers ou roissons a quatre marres, ou pattes, du poids de treze quintaux chacune, et en porte deux a proue prestes et ormegeades, c'est a dire garnies de cables et deux aux costez de la galere depuis le fougon à proue." Ms. A. p.47. **1721** : "Les galère ordinaires du Roy ont chacune six ancras ou fers... les quatre plus gros sont pour la fonde... [et] les deux fers d'andriveau..." Debenat p.692.

Fer d'andriveau. **1721** : "Les deux fers d'andriveau sont moindres en poids et en grosseur que les quatre cidessus, on les place l'un à la droite de la galere vers le second banc de la prouë, et l'autre vis à vis..." Debenat p.692; "les deux fers d'andriveau servent lorsque l'on donne fonde par un mauvais temps où la mer est fort agitée et que les matelots ne peuvent pas voguer dans les petits bâtimens; alors on jette un de ces fers à la mer, après y avoir amarré un andriveau, et les matelots qui sont dans le caïque se halent sur ce cable pour aller porter le fer de la galere qui est dans le même caïque à l'endroit nécessaire." id. p.694.

Fer d'esperance, **1692** : "Le fer d'esperance se met sur l'apostis au banc du pilote." T.G. p.440. Troisième fer d'une galère.

Fer du gardien. **1692** : "le fer du gardien se met sur l'apostis au banc de l'oste de trinquet bande senestre." T.G. p.440. **1721** : "le quatrième qui est le plus fort nommé gardien, vers le banc de l'oste à la droite. C'est là le quatriesme fer que l'on met à la mer lorsqu'on a lieu véritablement de craindre et qui est la dernière ressource d'une galere qui met tout en usage pour éviter le naufrage, tandis que la tempête est grande et durable." Debenat p.691. fig. F 8.

Fer de respit. Fer de rechange.

Fer de touet. Synonyme de fer d'andriveau. **1672** : "Ce petit fer est nommé fer de touet c'est a dire pour se tirer avant avec un petit cable, ce que nous appelons touneger." Ms. A. p.51. **1672** : "Un

autre petit fer de 80 livres apelle fer de touet ou d'andriveaux." T.G. p.219. **1878-86** : ancre d'un bateau. V. ancro. F. M. Vence.

2° Ferrum sardinali. Flambeau pour la pêche. **1516** : unam barchiam cum... ferra sardinali..." Dhumez p.56.

3° Fer de calfat. **1491** : "III ferres per descausar l'estopa." A.D. BdR. 351 E 464 f°254v°. **1878-86** : outil. F. M. V. ferrament.

**Ferremets** s.m.pl. V. ferramenta.

**Fers, feis, fersum, ferze, fez, ferzo** s.m. (gr. φερσοϛ). Laize de toile à voile. **1301** : "Item, duo fers de cothono vele cannarum viginti septem cannas." A.D. BdR. B 1936 f°111; "Item, quinque pecias de cothono de velamo in quibus sunt viginti quinque fers et habet fer de latitudine duos palmos." id. f°112. Ce passage confirme que la largeur de deux pans d'une toile à voile était inhabituelle à cette époque. **1318** : "...dictus artimon erit longitudinis L goarum et mesure dicte fes L..." Boislisle p.251. **1318-20** : "...unus arthimonus qui est de 49 fers et I theserrolus qui est de 34 fers et I papafiga qui est 20 fers." Sosson p.89. **1435** : "Item, tentas duas, colbrines [cothoni] una de sexdecim feissiis et alia de decem feissiis." Cais de Pierlas C p.426. **1540** : "Item, une tente quarante quatre ferses." A.D. BdR. B 1260 f°146v°. **1672** : "...il faut cinq cens cannes de cotonnine, en quarante huict, ou cinquante fetz c'est a dire cinquante fois la largeur de la cotonnine qui est de deux pans de large." Ms. A. p.61. **1691** : "Le nombre des fez de la voile qu'on veut couper regle cette division..." S.H. 132 p.104.

Fez perdu. **1691** : "...comme cette premiere petite pièce triangulaire ne peut entrer dans la voile, on l'appelle le fez perdu qui donne le nom a la mesure dont on s'en sert pour le couper, et dont on se servira par la suite pour la coupe..." SH 132 p.2112. Chute de toile lors de la coupe. **1878-86** : largeur de toile pour faire les voiles, lé. V. lès. F. M.

**Fès** s.m. **1949** : dessous de la manega du trahin, en trois bandes en mailles de 13. Castellana sous savega.

**Feu d'assurance (g)** s.m. **1697** : "...il y a sur les côtes des tours qu'on appelle tours d'assurance sur lesquelles on fait des feux de nuit pour avertir s'il y a des corsaires ou des bastimens ennemis sur la côte, on appelle ces feux, feux d'assurance." S.G.

**Fibla** s.f. (lat. fibula). Jetée. **Ca. 1080** : "...lo decimo de la fibla del port..." Brunel I p.8.

**Fiche (g)** s.f. (lat. pop.figicare ). Espèce de pointe à river. **1691** : "une fiche qui est a la teste de chacune de ces pièces passe au travers desdits bandinets et est rivée dessus..." S.H. 134 p.125.

**Ficheiron, ficheiroun** s.m. V. fichoira.

**Fichencul** s.f. Voile de flèche des tartanes. **1894** : "avec le beau temps, on place quelquefois entre le mât et la vergue, dans la partie supérieure, une voile triangulaire dite voile d'étau ou fichencul qui, le plus souvent, ainsi que cette appellation l'indique, est parée à l'arrière au moyen d'une vergue supplémentaire. P.G." p.138.

**Ficheron (g)** s.m. Cheville de fer carrée à tige dentée dont la tête est percée d'un trou. **1691** : "22 fichérons pour lesditz affusts" S.H. 134 p.345.

**Fichoira, ficheyron, ficheiroun, fichouiro, fusciana** s.f. (du lat. pop. *figicare*). **1241** : "...non debebant piscari cum hammis neq̄ cum fichoyra in tota plagia de Cotorco..." A.D. BdR. 56 H 4064 f°1283 : "...cum anis, fichoyrus, retibus..." Morizé p.337. **1309** : "... quedam vela, arbore, antenis, barra, fichoyra, ferrum et salabre..." A.D. A. M<sup>mes</sup> 3 E 79/2. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "Quicumque... piscabatur in aquis stagnorum Lunellii et Melgorii cum artibus piscandi videlicet batuda vel fichoira..." Du Cange. **1388** : "...non possint neque valeant piscari per tota societate nisi cum dictis ficheyronis..." A.D. Gard H 106 B f°54v°. **1415** : "Item, una fichoyra ferri" A.D. BdR. Aix 302 E 213 f°77. **1516** : "duas fichoyras..." Dhumez p.45. **S.d.** : fouine, espèce de trident propre à percer le poisson. Levy Dict. **1587** : "embe son ficheiron..." Lois Bellaud p.82. **1723** : fouïne. Pellas. **1785** : fichure, fouane ou foesne, sorte de trident avec lequel on darde le poisson dans l'eau. D.P.F. **1878-86** : fouine, espèce de trident propre à percer le poisson. V. foume. F. M. L. A. **1897** : foënes de différentes formes utilisées sur toute la côte méditerranéenne. P.G. p.121 et P.G. C. p.13, 14, 194, 205. fig. F 11. **1981** : fouine, harpon. Caperan. V. folme.

**Fichouira, fichoirar** v.tr. (du lat. pop. *figicare*). **1878-86** : harponner. F. M. L. A.

**Fichouiraire, fichoiraire** s.m. **1878-86** : harponneur, pêcheur à la fouine. F. M. L. A.

**Fichouiro, fusciana** s.f. V. fichoira.

**Fichoun** s.m. **1878-86** : fouine de pêcheur. F. M.

**Fichouroun** s.m. **1897** (étang de Berre) : "Le fichouroun est une fouane en acier armée de 5 dents et dont on se sert pour harponner les poissons qui fréquentent les rochers." P.G. C. p.234.

**Fielasso, filassa** s.f. (lat. *filacea*).

1° **1723** : fil de caret. Pellas. **1785** : fil de caret dont on fait des cordes. D.P.F. **1878-86** : id. F. M.

2° **1785** : filasse, débris de vieux câbles. D.P.F. **1878-86** : id. F. M. L. A.

**Fielat, fierat** s.m. V. filat.

**Fielet** s.m.

1° **1878-86** : petit fil. *Fielet prim*, corde de sparte dont les pêcheurs font usage pour construire les bourdigues. F. M.

2° **1878-86** : outil servant à faire les filets. F. M.

3° **1894** : partie de l'aile d'un gangui à la voile "un sardon composé de 5 à 7 rangées de mailles de 40 centimètres au carré, en sparterie, et dites les fiélets." P.G. p.155.

**Fielo** s.f. V. fila.

**Fièu** s.m. V. fil.

**Figure (g)** s.f. (lat. figura). Sculptures de la poupe d'une galère. **1691** : "Tous les ouvrages d'une galere senzille consistent premierement a la figure qui luy donne le nom et qui est sur la fleche proche la timoniere... Aux 4 figures ou consoles qui separent les cartouches des trois panneaux de chaque coté de la poupe. A la figure qui est au bout de l'esperon." S.H. 134 p.2567.

**Fil, filum, fillet, fièu**, s.m. Fil, fil de caret. **1248** : "...habuisse et recepisse a te XIII quintalia fili de sarcia..." Blancard II p.245. **1298** : "Item, sacus cum filo de velis..." Blancard II p.461. **1301** : "Item, quatuor cabedellos fili velo." A.D. BdR. B 1936 f°116. **1318-20** : "...pro 2 lbr. de filo ad ligandum dictas lanatas..." Sosson p.221; "...pro uno rupso fili de burgundia as suendum velas..." id. p.228. Fil à voile de chanvre. "...por 14 lbr de filo palmari necessario pro galeis." id. p.226; "...pro quatuor libris fili de palomario..." id. p.251. Merlin. **1475** : "XVII libras de fil de vella" A.D. BdR. 351 E 806 f°172. **1494** : "A maitre Baltasar pour six quintaulx et neuf livres de fil fillé et pour vingt cinq quintaulx de canebe..." A.D. BdR. B 2551 f°125v°. "A maistre Jehan Seguret pour six livres de filet a coudre les voyles..." id. f°126v°. **1508** : "Item, per fieu de vella per far las fuzados et migranos que coston IIII d." A.C. Arles CC 526 f°615 (3). **1510** : "A lui ung sol pour deux carterons de fil pour coldre les voilles..." A.D. BdR. B 2551 f°151v°. **1570** : "...pour 1 livre et 1/2 de fil a voile pour coudre lesdictes tandes..." A.C. Arles CC 578 f°573. **1649** : "Du mesme jour baille a un marinier 2 lb de filet de voile." A.C. Arles CC 667 f°147/13. **1691** "nombre de filetz pour chaque piece." S.H. 132 p.15. Fil à voile et fil de caret.

Fil de grame **1691** : "fil de grame pour les attaches..." S.H. 132 p.171. Ficelle, merlin. **1723** : fil de caret. Pellas. **1785** : fil de caret dont on fait des cordages. D.P.F. **1878-86** : fil. *fièu de velo*, gros fil à coudre les voiles. F. M. V. fielasso.

2° **1723** : fiou de peou de vaco, ploc. Pellas.

**Fila, filas, fil, fillar, fils, filz, fioux, fielo** s.f. (lat. filum).

1° Petite poutre, lambourde. **1318-20** : "...pro una trabe que vocatur fila..." Sosson p.102; "Item, 17 file de aveto..." id. p.105. **1329** : De navei comprat novellamens e que se mene per vendre dona lo fil d. II et I rema. Item, a Lubieras entre lo rey e los senhors, dona lo fil II den. et lo navei tot I rema." Bligny Bondurand B p.13. **1462** : "Item, nou pessas fillars per far garida al castel de popa." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1878-86** : lambourde, pièce de bois effilée, arbre droit et élancé que l'on coupe dans une forêt. F. M. L. A. V. filiere.

2° Terme auquel l'italianisme filaret s'est substitué à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. **1512** : "Vingt huit batalloles, vingt cinq fillas." A.D. BdR. B 1487 f°61v°. V. filaret.

3° Bordages de la coque et du pont qui s'endentaient sur les couples et les lattes.

Fils endentés du dehors. **1672** : "...de ces bordages il y en a quatre de chaque coste du plan de la galere qu'on appelle fioux qui sont d'un tiers de plus d'espaisseur parce qu'ils sont enchassez dans le courban pour le mieux lier." Ms. A. p.19. **1685** : "Ce sont des pièces de bordage en nombre de quatre de chaque costé, d'une inclinaison courbée par les exterieurs du corps de la galere permettant toutes poseses par une egale distance tant plein que vuide depuis la poupe jusques a la

proue, elles doivent estre de bois de chesne de 25 a 30 pieds de longueur, 9 pouces 2 lignes de large, sur 3 pouces 2 lignes d'epaisseur endentees sur les estamenaires de 3/4 de pouces jointes les unes aux autres de bout en bout sans aucun empattement." T.G. p.33.

Fils endentés de la couverture. **1685** : "Ce sont des pieces de bordages sur la couverture endentees sur les lattes en nombre de 7 rangees en ligne droite depuis le poupe jusqu'à proue, sçavoir une sur le milieu dans les lattes et 3 rangées chaque costé de la coursier mises par une egale distance de l'une a l'autre tant plein que vuide, elles doivent estre de la meme qualité que celles de dehors et aussi endentees sur les lattes de 3/4 de pouce." T.G. p.34. fig. F 14.

**Filar, fiela** v.tr. (b. lat. filare).

1° **1785** : filer le câble, les manoeuvres. D.F.P.(francisme). V. moula.

2° **1878-86** : *fiela de cordo*, corder du chanvre. F. M.

3° **1878-86** : *fila de nous*, t. de mar. filer des noeuds. F. M.

**Filaret (g)** s.m. (it. filaretto). Espèce de lisse de garde fou. **1616** : "S'il est besoing de mettre la pallemante sur les filarets, l'ons fera signe de la réalle..." Luppé p.184. **1622** : "... au travers desquels [les batayoles] et en parallèle de l'apostis, se mettent les deux fillarets d'environ mesme grosseur que les batayolles, qui servent de ce qu'on dit aux ponts, gardefou..." Hobier p.23.

**1630** : "le fileret, c'est une pièce de bois qui va tout autour de la galère." Bouchard p.163.

Filaret de la bande. **1672** : "...les filaretz, qui sont de longues pieces de bois a deux estages qui regnent le long des costez de la galere et qui forment un parapet pour couvrir les soldats et la chiourme dans les combats." Ms. A. p.28. **1685** : "Ce sont des pieces qui se posent dans l'échancrure des battayoles de fer et de bois tout au long de l'apostis comme une espèce de lit et de parapet aux soldats, ells sont faites de plusieurs pièces de sapin de 19 jusqu'à 20 pieds de longueur et de 3 pouces en quarré." T.G. p.100. fig. F 12.

Filaret du couroir. **1691** : "L'on met un 4° filaret a 29 pouces du filarest des rajolles qui est le plus pres de l'apostis... ce filarest regne comme les autres depuis la conille jusqu'aux espalles, et on donne aux pieces qui le forment 30 à 35 pieds de longr et 5 pouces en quarré..." S.H. 134 p.149.

Filaret des espales. **1685** : "Ce sont des pièces qui se posent à costé de l'espalle dans l'échancrure de leurs batayolles, servant a tenir haut la tende vers l'entrée de la galere, elles sont de bois de faux de 16 pieds de longueur, 3 pouces de hauteur sur 2 pouces 1/4 d'épaisseur." T.G. p.101.

Filaret de rajolle. **1691** : "Ce sont de pieces droittes de bois de sapin... qui regnent depuis la conille jusqu'aux espalles ou à 4 baccalas pres du jouc, elles sont endentées sur les baccalas parce qu'elles servent a les fortifier, et a les tenir tous en raison, elles servent aussy a fermer le jour qui seroit sans cela entre les baccalas et a mettre beaucoup de choses dans la rougeole... il y a 3 rangs de ces filarets dont le premier qui est le plus proche de l'aposti a une rablure qui sert a enchasser et a porter les planches du couroir, on donne aux pieces qui forment ces filarets 30 a 35 pieds de longr mais comme celle qui est plus proche de l'aposti fait plus de force que les deux autres on lui donne 4 pouces en quarre et 3 1/2 aux autres." S.H. 134 p.148. fig. F 13.

Mettre les rames sur le filaret. Transporter la palamente de l'apostis sur le second filaret. Les rames seront ainsi plus élevées au dessus de l'eau et risqueront moins de se briser dans les mouvements de roulis. **1705** : "Les galeres de Malte ont reconnu la necessité qu'il y a d'avoir seurement les rames sur le filarest, ce qui fait qu'elles ne sortent jamais d'un port pour se mettre

en mer qu'elles ne doublent leur filaret pour ne pas perdre un moment de temps à mettre les rames sur les filarestz pour peu que l'on tarde, souvent on ne le peut plus, ou l'on risque au moins de rompre beaucoup." T.G. p.399.

**Filat, filatum** s.m. (du lat. filum). Filet de pêche. **1252** : "piscator cum suo navigio et retibus seu filatis..." Baratier p.396. **1288** : "E estavon li dois fraire/ Dedins la nau ab lor paire/ Que esmendavo los filatz." Matfre Ermengaud in Azaïs II p.235. **1397** : "Piscantes cum pluribus et diversibus rethibus, filatis, thesuris etiam cum batudis et vergatz..." Du Cange. **1426** : "...una galea armada de Catalans era estada vista en estas mars et avie pres los filatz dels pescadors..." A.C. Arles CC 143 f°30. **1555** : "...sera loysible et permis aux dits religieux de user et pescher avecques leurs fillatz..." Aubenas p.15. **1878-86** : filet, rets. V. aragnòu, ret, sarcio, tis. *Grand fielat*, grand filet, seine; *cala li fielat*, tendre les filets; *adouba 'n fielat*, raccommoder un filet; *ajusta de fielat*, coudre des filets; *cop de fielat*, coup de filet. V. bòu. F. M.

**Filejà** v.intr. **1949** : faseyer. Castellana.

**Filer** v. intr. (b. lat. filare). Accélérer la cadence de la vogue. **1672** : " Lorsqu'on veut faire ramer plus vite qu'on ne faisoit pas on dit couche la vogue, ou file, ou spiague la vogue". Ms. A p.34.

**Filiere** s.f. **1494** : "A Jaques Fourbin pour seize filieres de boy... A.D. BdR. B 2551 f°121v°.  
**1858** : "Ondonne le nom de filières aux bois de sapin de France lorsqu'ils sont équarris. Les filières servent, principalement, pour le flottage des bois de chêne sur les fleuves, jusqu'au port d'embarquement. Bonnefous Paris. V. fila 1°.

**Fillet (g)** s.m. V. fil.

**Fillole (g)** s.f. (oc. filhol). **1721** : petite branche de la galaverne allant des oreilles à la pointe tournée vers la pelle. Debenat p.526. V. fig. G 5.

**Fillasegue, filosegue (g)** s.f. (cat. filassega). Brins de fil coupé. **1512** : "tous les estrops et filosegue et ung fais d'estrope." A.D. BdR. B 1487 f°64. "un fais de filla segues neufves." id. f°65v°.

**Filloux, fils, filz, fioux (g)** s.m. V. fila.

**Filotortum** s.n. (lat. filum + torquere). Fil commis. **1318-20** : "Item, apportavit secum in galeis 2os cosinos [cofinos] plenos de capdels de filotorto, qui superfuerant ad opus cordarum balistarum..." Sosson p.256. V. fiche.

**Finella, finello** s.f. (lat. funis ?).

1° Sens incertain : corde de halage ? **1318-20** : "Item, solvit... pro... finellis canellis..." Sosson p. 115.

2° **1878-86** : trailla d'un bac. V. traio. F. M. V. tralha.

**Fioa** s.f. (oc. fila). Feuille bretonne. **1883** : bande extérieure à droite et à gauche du bateau, au dessous du plat bord. Westphal Castelnau p.135. V. fila.

**Fiol (g)** s.m. (filhol ?). **1691** : "La troisième [partie d'une rame] qui va de l'escaume jusqu'au courcier fiol ou genouil..." S.H. 134 p.239. Partie de la rame qui est à l'intérieur de la galère. Ce hapax qui ne figure dans aucun autre document semble être une confusion de l'auteur avec fillole qui est une partie de la galaverne et dont le sens est plus conforme avec celui du terme provençal (rejeton, branche adventice).

**Fiou de rodo** s.m. (lat. filum). **1897** : droit à l'arrière de la chute de la voile. Vence.

**Fioun, fien, fion** s.m. (lat. funis ?). **1878-86** : petite corde. V. matafioun. F. M. 1965 : garcette, corde qui sert à attacher la voile à l'antenne. L. A.

**Fioux (g)** s.m. V. fila.

**Firuara** s.f. (du lat. filum). **1981** : filoir. Caperan.

**Fisque, fisco** s.f. (?).

1° Partie d'une tonnaire de poste. **1616** : "...que totes tonnaires de poste seran bonne et suffisante et que aurons cent soixantes nattes de sept vingt mailles d'autée nattades au sett [?] et vingt quatre mailles de fisque." A.D. BdR. 250 E 4 p.17. **1878-86** : vieux filet qu'on joint au bas des tounairo, du côté qui touche le bas de la mer. F. M.

2° **1897** : partie d'un filet sédentaire appelé globe à Frontignan. "Cependant, vers la tête du filet, les mailles se rétrécissant ne sont plus que de 32 millimètres et forment par leur ensemble un véritable corpou qu'on appelle la fisque." P.G. C.p.63. fig. F 16.

3° **1902** : partie d'un gangui. X.F.

**Fisquer (g)** v.intr. (it. fischiare). **1682** : "Il devront toujours faire le commandement après que le cosme réal aura fini de fisquer..." T.G. p.256. Siffler.

**Fisquet** s.m. (it. fischietto). **1672** : "Il [le comite] demeure sur le coursier d'où il commande toutes les manœuvres avec un fisquet..." Ms. A. p.76. **1878-86** : sifflet du maître d'équipage. F. M.

**Fitouro** s.f. Nom donné dans l'Aude à la fichouiro. P.G. C. p.362.

**Fla** s.m. s.m. (a. oc. flagel ?). **1878-86** : câble de sparte, corde à poulie. V. liban, soustre, traiau. F. M.

**Flac, flaco** s.m. s.f.(néerl. vlacke ?). **1723** : flasque. Pellas. **1785** : flaco de mast, carlingue, pièce de bois qu'on met au pied de chaque mât. D.F.P.**1878-86** : id. F. M. (francisme pour escasso).



**Flama, flammus, flamme, flamo** s.m. (lat. flamma). Flamme, sorte de pavillon fendu long et étroit. **1294** : "flama viginti unum..." A.D. BdR. B 263 f°63. **1318-20** : "Item, decostiterunt... ac 12 flammis cum standardo..." Sosson p.237. **1491** : "La flama." A.D. BdR. 351 E 464 f°256. **1616** : "...elle [la galère réelle] arborera une bandyere ou flame au bout de l'entenne..." Luppé p. 181.

**1622** : "...les flames qui sont en bout des entennes, et descendent presque jusques sur la gallaire, attachées à des cordes, afin que le vent s'en joue plus librement." Hobier p.57. **1630** : "flamme, ce sont banderolles longues." Bouchard p.168. Les flammes sont des banderolles terminées en deux pointes et enverguées sur une aste. **1664** : "Mudo Flamos, & Tendelet" Bourde p.43. **1721** : "Les flammes de mestre et de trinquet de la Reale sont de damas cramoisi, elles sont semées de fleur de lis de couleur d'or qui produisent un effet admirable." Debenat p.874. **1723** : flamo d'uno galero, flamme ou pendant. Pellas. **1785** : flamme, banderolle qu'on met au bout du mât. D.P.F. **1878-86** : id. F. M. fig. F 16.

**Flamola** s.f. Petite flamme. **1380** : "Item, una flamola nova he un standart nou." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°.

**Flancau** s.m. (du germ. hlanka). **1878-86** : partie latérale d'un filet de pêche. F. M. sup.

**Flanche** s.m. (germ. hlanka). **1933** : flanc du bateau. Casson.

**Flar** s.m. (lat. flagrum ?). Jaillissement, paquet de mer. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Per que els se meseron en una nau... e quant agron anat I dia per la mar e una nuech la mar fet flar per tempesta aysi que foron totz trebalhatz..." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°181v°.

**Flassadou** s.m. (oc. flasada). **1897** (Leucate) : "afin de la garantir [la queue du gangui à anguilles] pendant la traîne, on l'enveloppe par dessous d'un flassadou, c'est à dire d'un filet en chanvre épais et dont les mailles ont 20 centimètre au carré." P.G. C. p.364. fig. F 17.

**Fleche (g)** s.f. **1616** : "...la Réalle arborera une bandyere rouge sur la flesche derrière les fanals..." Luppé p.187. **1622** : "...les deux bandinets, sur lesquels sont les arseaux ou guerites qui se vont insérer dans la flesche, qui est comme la clef de voulte [du berceau de la poupe]." Hobier p.33. **1630** : "La flesche, c'est une assez grosse pièce de bois qui s'estend tout le long de la poupe, et est aussi eslevée que le haut de la tente; elle sert à poser l'estendeau." Bouchard p.156. **1672** : "La flesche est ceste piece qu'on met au haut sur le milieu des tenailles qui les tient fermes et est comme une poutre sur lequel on marche cappable de porter une vingtne d'hommes." Ms. A. p.39. **1685** : "C'est une piece posee au milieu des tenailles, de la meme longueur que les bandins servant a porter le bout des guerites, de chaque coste du berceau, la ditte piece doit estre de bois de sapin de 22 pieds et 1/2 de longueur, 8 pouces de quarrée au gros bout et 6 pouces au petit." T.G. p.55. fig. F 18.

**Flecho, flechou** s.f. (it. freccia du germ. flingika). **1975** : voile de flèche. Beaudoin. **1976** (Saint Mandrier) : la voile de flèche sur les tartanes s'enroulait autour du mât de flèche. E.O.

**Flibot** s.m. (du fr. de l'ang. fly boat). **1878-86** : flibot, navire à deux mâts, usité dans l'Océan. F. M.

**Flisca** v.tr. (?). **1878-86** : pêcher à la ligne dans un bateau. F. M.

**Flonc, fluncus, flonquus, flon, floun** s.m. (b. lat. floncus). Itague de drisse. **1294** : "anquilos veteres seu fluncos septem..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1298** : "II flonqui de proha, Item, II flonqui de medio." Blancard II p.460. **1301** : "Item, duos floncs." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1318** : "Item, sarcia de VI flones, ad longitudinem C passorum." Boislisle p.252. **1512** : "le flon de trinquet..." A.D. BdR. B 1232 f°19v°. **1630** : "floncs sont moyennes chordes." Bouchard p. 181. **1636** : "...audit St Tropes j'ay treuve... l'aleouge de Jean Galotaire auquel manque les amans, flons, taille guinderesse [de la maystre]..." A.C. Arles EE 5 f°686. **1689** : "deux amans de mestre et de trinquet qu'on nomme autrement flons." T.G. p.198. **1705** : "le flon de l'artimon doit avoir 6 brasses de longueur et 3 pouces grosseur..." T.G. p.420. Itague de la drisse d'antenne de trinquet, l'itague de mestre s'appelle généralement aman. **1723** : itague ou itaque. Double flon, fausse itague. Pellas. **1785** : itague, cordage qui sert à hisser les vergues au bout des mâts. D.P.F. **1846** : la corde qui sert à hisser l'antenne et la voile au haut du mât, Honnorat sous beta. **1878-86** : cordage qui sert à hisser l'antenne et la voile, itague. V. itago. F. M. **1897** : drisse d'antenne, itague. Vence.

2° **1883** (Palavas) : corde de chanvre qui relie la man de guinda à l'antenne. Westphal Castelnau p.134. V. paloma.

**Flot** s.m. (lat. fluctus).

1° **1878-86** : flot, onde, vague. V. erso, oundo. F. M.

2° **1878-86** : flux de la marée. V. flus, pleno. F. M.

**Flota, floto** s.f. (esp.flota de l'a. scand. floti). **1501** : "...quoma un capitani del Turc nomat Quamalo ambe una flota de velas son a Plombin e an pres l'ila de la Planosa..." A.C. Arles CC 524 f°460. **1785** : flotte, un certain nombre de vaisseaux qui vont de conserve. D.P.F. **1878-86** : flotte de navires. V. barcarès. F. M.

**Flouca** v.tr. (oc. flocar ?). **1878-86** : t. de marine, battre, frapper. F. M.

**Floun** s.m. V. flonc.

**Floura** v.tr. (fr. florer). **Ca. 1895** : donner le suif. Brunet (francisme). V. esparma.

**Flouta, flotar** v.intr. (lat. fluctuare). **1785** : flotter. D.F.P. **1878-86** : flotter, aller à flot, surnager. F. M. L. A.

**Floutage, floutàgi, floutatge** s.m. **1878-86** : flottage. F. M. L. A.

**Floutant** adj. **1878-86** : flottant ; *l'art floutant*, la pêche avec des filet flottants. F. M.

**Flouteamen** s.m. **1949** : clapotis. Castellana

**Floutiho** s.f. **1878-86** : flotille, petite flotte. F. M.

**Floutoun** s.m.

1° **1878-86** : liège ou bois flottant d'une ligne de pêche. F. M.

2° **1949** : liège ou flotte de filet. Castellana.

**Fluito** s.f. (néerl. fluit). **1785** : est encore un vaisseau hollandais qui est à varangues plates, afin de porter une plus grande quantité de marchandises. D.P.F.

**Flus** s.m. (lat. fluxus). **1878-86** : flux, mouvement de la mer. F. M.

**Focho, foc** s.m. (fr. foc du néerl. fok). **1878-86** : foc. V. defès, pantòri. F. M. **1949** : foc. Castellana. (francisme). V. poulacro.

**Fogo, fôga** s.f. (?). **1878-86** : mât de hune d'artimon; *mast de fogo*, mât d'artimon; *parrouquet de fogo*, perroquet de fougue, perroquet d'artimon. F. M. L. A.

**Fogon, fugaironum, focone, foguerium, fougou, fougoun** s.m. (gén. fogon). Fourneau d'un navire. **1248** : "Item, I magnum capellum ferri XV s. I d.; Item, I fugaironum XII d...." Blancard II p.408. **1253** : "...non computent que ab antenis, anchoris et focone necessario..." Pernoud B p. 49. **1389** : "Item, unum foguerium." A.D. BdR. 351 E 59 f°59v°. **1491** : "II grans carsfuoch per lo fogon 2." A.D. BdR. 351 E 464 f°254v°. **1560** : "La cuisine se nomme fogone..." Guevara p.32. **1570** : "...ung fougouieron de fer pour fere feu dedans ladicte fargatte..." A.C. Arles CC 578 f°573. **1571** : "Plus tout le garniment du fougou assavoir grande chaudiere, marmite, chauderons, landiers, broches poiles etcetera environ 50 écus." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°26v°. **1622** : "...le 8° [banc] sert de fougou, qui est la cuisine, duquel néanmoins on peut voguer en cas de nécessité." Hobier p.28. **1672** : "Le fougou est le lieu ou l'on fait la cuisine du capitaine et de tout l'équipage, on le fait au neufeme banc de la senestre..." Ms. A. p.37. **1723** : fougou. Pellas. **1878-86** : fougou, cuisine de vaisseau.

**1762** : "1 mauvais fougou a faire feu de cuisine." A.D. BdR. 39 E 57 bis f°21. F. M.

**Folme, fougoumé** s.m. (lat. fulmen ?). Fouine, trident pour pêcher. **1400** : ...barchiam cum omnibus suis corrediis, arnesiis et rebus subscriptis... I. folme... A.D. BdR. 355 E 54 f°62. **1415** : "Item, unum folme" A.D. BdR. Aix 302 E 313 f°72. **1431** : "...et tenia a man la folme, que nengun pescant ambe autre barca non li vengia desus..." Malavialle p.44. **1878-86** : trident pour la pêche de mer. V. fichouiro, fouissino. F. M. **1894** : dans la pêche au thon "ils se servent d'un harpon particulier, appelé fougoumé en provençal. C'est une lance pourvue de deux ailes latérales à ressort et se distandant naturellement, portée par une perche que retient une corde longue de plusieurs brasses." P.G. p.126. fig. F 22. V. fichoyra.

**Fond du baccalas (g)** s.m. (lat. fundus). Partie médiane d'un baccalas. **1697** : "le milieu s'appelle fond..." S.G.

**Fonçure** s.f. (du lat. fundus). Planche servant de quille à un bateau plat de rivière. **1791** : "...il y aura vingt quatre plane bois de chene de neuf à dix pouces largeur le moins pour cinq pouces sur la fonçure." A.C. Arles DD 40 bis f°90 .

**Fonda, fondo, fonde** s.f. (lat. fundus). A la fonda, à l'ancre. **1516** : "...si perdet uno fusto dito la fusto de Narbono et si perdet a la fondo..." Valbella p.87. V. **1616** : "Quand la guallere sortyra ou entrera en quelque port que ce soit, on donnera fonde,..." Luppé p.181. **1622** : "Donner fonds, jeter l'ancre." Bouchard p.189. **1682** : "...et toutes les galères estant à la fonde à leurs postes..." T.G. p.269. "Le Général ayant trouvé à propos avec le pilote réal de donner fonde..." T.G. p.277. Etre à la fonde, être mouillé; donner fonde, mouiller.

**Fonder (g)** v.intr. (lat. fundere). **Fin du XVII<sup>e</sup> s.** : "aleste le fer de la conille senestre ou droite, fonde le fer..." T.G. p.287. Mouiller l'ancre.

**Fondre** v.tr. (du lat. fundere). Couler. **1396** : "...per paguar de gens diverssas... las cals fonderon lo navech del Puech local passava los viures que anavan a Pertus..." A.C. Aix CC 448 f°65v°. **1438** : "Item, paguet a Tropheme de l'Angel per fondre lo port vielh I fl." A.C. Arles CC 156 f°31v°.

**Fondus** s.m. (lat.). Fond d'un navire. **1452** : "Et primo quod dictum navigium sit... latitudinis pedum in fondo." Pansier C II p.189. Syn. planus.

**Fons, founs** s.m. (lat. fundus.). Fond de la mer. **1431** : "...la deia atermenar de los termes lossiera de terra en fons de des brassas anant en foras..." Malavialle p.42.

Donar fons, mouiller. **1512** : "et cant lo dit Richaut aguet dona fons a un ancro" Valbella p.55.

Metre a fons, couler volontairement (un bâtiment). **1524** : "...las 10 galeros nostros assalhiron las 17 des enemis de talho sorto que las nostros meron a fonx tres de lurs galeros..." Valbella p.127.

Anar en fons : couler involontairement : **1524** : "...una nau appellado la Petito Mestresso, laqual anavo en fonx..." Valbella p.128.

**1878-86** : fond. *Founs de quaranto*, fond de quarante brasses; *lou founs es bon*, le fond est bon pour la pêche; *bon founs*, fond de bonne tenue, où l'ancre s'accroche bien; *metre à founs, coula 'n bastimen à founs*, couler à fond un bâtiment. F. M. **1989** : "Per se sarrar de terra lo mai possible, la barca a lo fons plan e planiér." Milhau p.73.

**Fontaine de bois, fontaine de l'aiguade (g)** s.f. (a. fr. fontaine). **1672** : "Deux fontaines de bois, qui sont des vases espece de tinasses, percées de plusieurs trous, dans lesquels on met des canons de cane; on met ces fontaines sur deux barils droicts et on les remplit, par ce moien l'aigade est plus tot faite parce qu'on remplit plusieurs barils à la fois." Ms. A. p.74. fig. F 19.

**Forcat** s.f. (lat. furca). Pelle de rame. **1470** : forcat : palmula. Pansier C IV p.104.

**Forço, fourço, fôrça** s.f. V. forsa.

**Fore de courcier (g)** exp.(lat. foris). Ordre donné à la chiourme de dégager le courcier. **1682** : "Fore de courcier" T.G. p.269. V. fôierre.

**Forma** s.f. (lat. forma). Gabarit. **1501** : "Per lenham per far forma per la segunda barca fl. 3, gr. 10, d. 2." A.C. Marseille HH 422 f°41. **1509** : "Item, l<sup>a</sup> boleta per far forma per la segunda barca." A.C. Marseille HH 490 bul. 102.

**Forme , fourmo** s.f.

1° Lisses de construction. **1672** : "Les formes sont des pieces de bois aussi longues que la galere puisqu'on les cloue au bout des capions de poupe et de proue, ne servant que jusques a ce que les madiers et estamenaires soient cloues dressez et pesez." Ms. A. p.13. **1691** : "Ces formes sont des pieces de bois de sapin auxquelles on donne 3 pouces 1/2 en quarré et le plus de longueur que l'on peut, afin qu'elles obeissent mieux, et qu'elles prennent bien les garbes de la galere." S.H. 134 p.31.

2° Forme de construction et de radoub. **1682** : "Les formes ou bassin qui servent aux constructions et radoubs des galeres seront toujours bien entretenus, les portes seront bien assurees pour resister à l'effort des eaux de la mer..." d'Ortières Ord. p.38. **1691** : "il est premierement necessaire de scavoit qu'il y a grande différence de batir une galere sur le chantier ou dans une forme..." S.H. 134 p.310. **1704** : "Une forme... est une espèce de grand fossé ou un grand bassin creusé au bord de la mer, qui a son embouchure ou entrée ordinairement dans un port qu'on ferme avec un double rang de pilotis et de planches, dont l'entre deux se remplit de terre grasse, jusques environ trois ou quatre pieds au dessus de la surface de l'eau, apres quoy on met le bassin a sec par le moyen de certaines pompes faites exprez à coté de ces bassins..." B. de la P.p.276. **1878-86** : *fourmo d'adoub*, forme de radoub, bassin dans lequel on radoube les navires. F. M.

3° **1848** : fourmo de payaou, vaigres. Jal.

**Formitus, fornitus** adj. (germ. frumjan ?). Garni, en bon état. **1301** : "Item, duos prois d'alborar fornitos." A.D. BdR. B 1936 f°108v°.

**Forniment, fornimentum, furnimen, furniment** s.m. (du germ. frumjan). D'une manière générale se dit de tous les accessoires d'armement, de grément, etc. **1318** : "Item, decostabit navis, cum suo fornimento et aparatu et cordis..." Boislisle p.253. **1340** : "...dos baletas en que ha vintecin pessas de bambasinas lascals deu d'En Peyre Besaudun de Couliure al forniment de l'aubre del ling que el a fa far..." A.D. BdR. 3 B 141 f°85v°. **1434** : "...et reponendo infra apothecam cum banquis et furnimentis ipsius galee..." Cais de Pierlas C p.422. **1512** : "...subre cascun tresenal si faria ung cubert per tenir los rems et altres fornimens de galero..." Valbella p. 43.

**1518** : "Item, l'entena del trinquet et sos fornimens. A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2. **1526** : "cap d'estrop pour tous les forniments de ladite galere." A.D. BdR. B 1260 f°18v°. **1539** : "Le forniment du fagon, la grant caudiere..." id. f°107. **1544** : "Les forniments de la grande gallaire

dicte quinquerame..." id. f°340v°; "Une grande voile nomme la bastarde tout neuf avec tous ses forniments neufs..." id. f°359 .

**Fornir** v.tr. Garnir, gréer. **1258** : "duas arbores predictas... fornitas de omni sarcia pertinente ad dictas arbores..." Blancard II p.91.

**Forque (g)** s.f. (lat. furca). Fourche. **1512** : "7 pontaux et 4 forques." A.D. BdR. B. 1232 f°15v°.

**Forqueta, furqueta, forquete, fourquette, fourqueto** s.f. (du lat. furca).

1° Petites fourches servant à divers usages à bord d'une galère. **1301** : "Item, furquetas de galeis nonaginta." A.D B 1936 f°112.

2° Fourche de support d'une pièce d'artillerie. **1491** : "XXXVI forquetas de bombardas..." A.D. BdR. 351 E 464 f°255. **1512** : "un pase vollant de fair ansepe avecques deux forquetes deux cognes..." A.D. BdR. B 1487 f°74 ; " 2 forquaites garnies de pers." A.D. BdR. B 1232 f°14v°. **1519** : "Piesses de bombardes garnides de forquetes et pes et mascles pour ycelles, nou." A.D. BdR. 381 E 167 fol. **1878-86** : petite fourche, pieu fourchu. F. M.

3° **1672** : "On desarbore le trinquet par la meme raison, mettant le petit bout sur une fourquette de fer, et le gros sur les bittes." Ms. A. p.53. **1705** : "Pour arborer le trinquet en meme temps que l'arbre de mestre on l'élève à force de bras et l'on fait courre dessous la fourchette de fer qui est faite expres pour le soutenir quand on vogue ayant désarboré et quand le calcet est deux brasses plus haut que les rambades, les prodes achevent de l'arborer." T.G. p.364. fig. F 26.

4° **1769** : croix de fer ou de cuivre, qui porte des lignes et des haims et qui est attachée à une longue ligne." Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect., p.117. **1878-86** : engin de pêche, espèce de croix à laquelle on fixe des lignes. F. M. **1894** : "La fourquete est une croix de fer ou de cuivre dont les bras portent à leurs extrémités plusieurs lignes avec hameçons. Elle est descendue au fond de la mer au moyen d'un orin surmonté d'une bouée... son usage, général pendant tout le cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, s'est perdu peu à peu..." P.G. p.84. fig. F 27.

**Forquette (g)** s.f. V. forqueta.

**Forsa, forçat, fourçat, fouçat** s.m. (it. forzaro) s.m. Les forçats sont les condamnés aux galères. **1529** : "si perdet que lo corps de la galero et quelques sclaux et autres forsas que fugiron." Valbella p.207. **1539** : "Lo patron Esclavon a vendut dos forsas a Monsieur de la Vouta n'a agut XX [escus] d'un gentilhome gascon..." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3460 fol. **1540** : "Item, cent quarante troys forssats entre lesquels y a cent onze esclaux..." A.D. BdR. B 1260 f°148v°. **1548** : "Que aucun gens de gallère ne soient si ozez de battre aucun forçat en gallère, réservé les députez à tel office..." Ord. du 15/3/1548. **1585** : "enlevié per li fourçatz..." Lois Bellaud p.31. **1622** : "Reste la chiurme, qui est la compagnie des forçats, qui sont distribuez esgallement de chacun costé..." Hobier p.54. **1630** : "Il doit y avoir à chasque galère deux cent soixante forçats : deux cent cinquante pour la vogue [cinq à chasque rame], et dix pour les chambres..." Bouchard p.173. **1664** : "Lou fourçat meme de soun banc" Bourde p.49. **1785** : forçat, galérien, celui qui est condamné à ramer dans une galère. D.P.F. **1878-86** : forçat, galérien. V. galiot. *Un fourçat de galero*, un galérien. F. M. L. A. fig. F 20. V. forsa, forsaire.

**Forsa, forço, fourço, fôrça** s.f. (du b. lat. fortia).

1° Se dit d'une galère armée par des forçats. **1458** : "Aquestas galeyas son mal armadas que non gitaran jamais plus II C homes en terra car cascun y es per forssa la plus part..." Meyer E p.628. **1510** : "et aguet grant murtre, tant d'aquello de bona volha que per forso..." **1517** : "si desarmeron las 4 galeros de Monsr l'amiralh Prejan et la galero de fraire Bernardin lasquallos avian estados armados per forso..." Valbella p.92. V. voga, volha.

2° Forsa de marina, force majeure. **1492** : "...aquellos de lur merchandisa es gitada en mar per forsa de marina..." Frances de Pellos in Lafont A p.130.

3° **1878-86** : *Faire forço de velo*, faire force de voiles. F. M.

**Forsaire** s.m. (it. forzaro). **1550** : "Aussi sera faicte mention des forsaires qui y sont de besoing..." Stolonomie f°3v°. **1560** : "...& laisser le reste au danger des chiens, des chatz, des souris, des bons compagnons & des forsaires..." Guevara p.17. **1571** : "Plus fault xlvijm pedaignes qui est le petit banc contre lequel les forsaires appuient ung pied quand ils voguent." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24v°. On ne trouve le terme de forsaire que dans des textes français, généralement dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle; si ce terme était dérivé du vénitien forzaro on trouverait des orthographes avec a ou e, mais la terminaison *aire* est typiquement occitane. V. forsat.

**Fort (g)** adj. (lat. fortis). Faire fort, amarrer à demeure. **1685** : "...servant a y faire fort les bosses pour amarrer la galère." T.G. p.106.

**Forté ! (g)** ordre. (it. forte). Tiens bon ! **1682** : "Lors qu'on a assez mollé on commande forté." T.G. p.273. **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "forté la gume ! Tourne la gume!" T.G. p.280.

**Fortuna, fortune, fourtuno** s.f. (lat. fortuna). Fortune de temps, fortuna de vent; grosse tempête; fortuna de mar, risque maritime. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Tot atressi com fortuna de ven/ Que troba la mar e fa .ls peysson gandar/ Tot enaissi com fortuna de ven." Peire Cardenal in Lavaud B p.511. **1241** : "...habuit malum tempus et grave et maximam fortunam et iram maris et venti..." Blancard I p. 149. **1412** : "...per las grandas fortunas de mer e las dichas enhumdacions d'aygas la mar s'en intret deffra la vila..." Petit Thalamus p.436. **1470** : "...vista la declarasion de la rauba que tarda en mar a cauza del mal temps e fortuna de mar..." A.D. BdR. 391 E 73 f°177 bis. **1502** : "...fasent la dicta sagetiera escalas vo varament si vualha alant a dret vo a senestra o per travers volonties vo per fortuna en cargant vo en descargant en qualque maniera si fassa." A.C. Arles CC 524 f°44. **1518** : "La dicta nau sera al dis perilh et fortuna deldit monssen l'amiralh jusque que sie en man desdicts compradors..." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2. **1529** : "...a causo del mal tempus que fassia fortune de mistral ero en dangier de si perdre..." Valbella p.211. **1587** : "...fortune sus la mar..." Lois Bellaud p.129. **1616** : "et sy la fortune du tems estoit grande et que la réalle allume trois fanals; chascune des autres gualleres en allumera deus..." Luppé p.184. **1682** : "Le vent se mestant plus frais, sautant d'avant, et venant fortune route, il faut se résoudre à pouger avec le treou..." T.G. p.275. **1714** : "Fortune de vent, on se sert de ce terme pour marquer un vent d'une force démesurée, un vent très dangereux particulièrement pour les batimens à voiles latines."

B.N.F. Ms. fr. 9177 f°611. **1878-86** : *fourtuno de mar*, accident de mer; *fourtuno de vènt*, coup de vent, gros temps, tempête. F. M.

**Fos** s.f. (lat. fossa). Goulet, entrée, chenal. **1258** : "...quod defensum jungitur a circio cum vallato de Ponsinis ab occidente cum brachio mortuo, ab oriente cum fos de Galagono et cum stagno..." Aurell II p.309. **1398** : "...per annar cargar en las fos d'Agde en lo realme de Fransa..." A.D. BdR. 3 B 128 f°26. **1451** : "...cum en Bonet, corsari cathalan, agueses envasit e offendut lo terrador de Camargas devers Olmet et per la fos de Canadel agues mes terra..." A.C. Arles CC 177 f°5.  
**Fosse** s.f. (lat. fossa). **1894** : dans une madrague, "la fosse ou chambre de la mort" P.G. p.251.

**Fosso, fouesso, fòssa** s.f. **1878-86** : *fosso di lioun*, *fouesso dei lien*, fosse aux petits cordages; *fosso di mast*, fosse aux mâts, lieu rempli d'eau salée où l'on conserve les mâts; *fosso di gumo, di cau*, fosse aux câbles. F. M.

**Fouaia** s.f.pl. (?). **1949** : partie postérieure des ailes d'un trahin. Castellana sous savega.

**Fouane** s.f. (lat. fuscina). **1897** (étang de Berre) : "La fouane usitée est un cadre de fer muni de 9 à 11 dents, parfois de 7, chacune pourvue de trois barbillons." P.G. C. p.234. fig F 21. V. folme.

**Fouaro** s.f. V. fouero.

**Foucado** s.f. (lat. fuga ?). **1878-86** : partie de plaisir sur mer, partie de pêche, ceux qui en font partie. F. M.

**Fouero, fouran, fouaro** adv., adj. et s.f. (lat. foris). **1785** : de fouero, furin, mener un vaisseau en furin, le faire sortir du port, le conduire en pleine mer. D.F.P.**1878-86** : forain. *Rado fourano*, rade foraine. F. M. **1976** (Le Brusac) : le large. Bremondy.

**Fouïerre (g)** adv. (mars. foera, du lat. foris). Commandement pour faire redresser une galère en faisant un mouvement des mariniers et de la chiourme vers le côté au vent. **1672** : "On dit encore fouïère... c'est a dire qu'on commande non seulement aux mariniers et autres de se lever du costé ou panche la galere, mais encore on commande a la chiourme de se retirer le plus pres [du courcier] qu'il se peut avec les chaines surtout quand la raisee quiche, ou qu'elle est sorti." Ms. A. p.35.

**Fougnadou, fonhador** s.m. (?). **1878-86** : lieu où les navires sont désarmés. F. M. L. A.

**Fougou (g)** s.m. V. fougou.

**Fougonnement (g)** s.m. (de fougou). Etambrai des mâts. **1692** : "Pour cela il faut envoyer le Me charpentier... aux fougonnements en faisant pour cela oter la clef des dits arbres." T.G. p.481. V. R. Morton Nance, "The Ship of the Renaissance", *The Mariner's Mirror* vol. 41 n°3 p.183 et Robert M. Rose, "The 'chimneys' of medieval ships", *Mariner's Mirror* vol. 64 n°2 p.97.



**Fougoun** s.m V. fagon.

**Fouine** s.f. (du fr.). **1897** (Aude) : "La fouine qu'on désigne sous le nom de fourcat, est fort en usage dans la plupart des étangs du quartier de Gruissan." P.G. C. p.319. V. folme, fouane, fourcat. (francisme).

**Fouissino** s.f. (lat. fuscina). **1878-86** : fouine, instrument de fer à deux ou trois fourchons, emmanché au bout d'une perche. V. fichouiro, folme, fourcat, salié. F. M.

**Foumé** s.m. V. folme.

**Foundejaire** s.m.(du lat. fundus). **1878-86** : câble d'amarrage. *Li foundejaire d'un pont de barco*, les amarres d'un pont de bateau. F. M.

**Foundo** s.f. **1902** : sorte de filet pour consolider et soulever la margo. X.F.

**Founs, fons** s.m. V. fons.

**Fouran** adj. (lat. foris). V. fouere.

**Fouranaire** s.m. (de fouran). **1723** : douanier. Pellas.

**Fourano, forana** s.f. **1723** : douane. Pellas. **1785** : douane, lieu où l'on paye les impôts sur les marchandises. D.P.F. **1878-86** : traite foraine, douane, bureau des douanes. V. douane. F. M. L. A.

**Fourband** s.m. (lat. foris + germ. bannjan). s.m. **1878-86** : forban. V. coursàri. F. M.

**Fourcade** s.f. (du lat furca).

1° **1897** (étang de Thau) : "gangui à moulinet ou fourcade. Semblable au gangui à la voile employé en mer, mais avec des dimensions plus petites et une plombée moins considérable, la fourcade ou gangui à moulinet de Thau, comprend deux ailes disposées symétriquement et identiques, une gorge, un sac." P.G. C. p.21. fig. F 23.

2° **1897** (étang de Thau) : dans une fourcade "Entre les deux cordes de halage une perche ou fourcade, longue de 5,25 mètres, maintient pendant la traîne l'écartement des ailes." P.G. C. p.21.

3° **1897** (Palavas) : "moulinet ou fourcade. On traîne clandestinement la nuit, dans le canal des étangs, ce gangui dont l'emploi est formellement interdit." P.G. C. p.92.

4° **1897** (Aude) : "Gangui ou fourcade.... à la Nadière où 6 à 7 patrons des cabanes de Sigean traînent le gangui toute l'année. Ils ramassent toutes sortes de poissons, mais énormément de petites soles et de petites plies, des quantités importantes d'anguilles, de mujou et de lissa." P.G. C. p.322.

**Fourçat, fouçat**, s.m. V. forçat.

**Fourcat (g)** s.m. (lat. furca).

1° Membrure de l'avant et de l'arrière d'un navire en forme de fourche. **1622** : "qui est de faulces costes dont il y en a de chacun costé... et de fourcats 20 à la proue et 26 à la poupe : qui tous s'estrecissent et se haussent, d'autant qu'ils approchent des extremitez..." Hobier p.14. **1672** : "...forcats de poupe et de proue sont des petits madiers et petites estamenaires, faites plus en angle aigu et qu'on met à poupe et à proue au tail de la galere." Ms. A. p.14. **1685** : "Ce sont des pièces plus courbees et plus serrees que toutes les autres, pour la raison qu'elles sont plus proche de la naissance de la ligne, elles doivent estre de bois de chesne de 1 à 5 pieds de longueur chaque branche de 11 jusqu'à 20 pouces de hauteur, sur son acculement diminuant aussy a chaque bout sur 3 pouces 3/4 de large." T.G. p.19. **1878-86** : fourcat, varangue des extrémités d'un bâtiment. F. M. fig. F 24.

2° **1878-86** : espace qui est entre ces varangues. F. M. (?).

3° **1897** : "une petite fourche plantée au cadenot arrière sert de support à la penne quand l'antenne est amenée; c'est le fourcat." Vence. p.110.

4° **1897** (Aude) : V. folme. P.G. C.

**Fourcat de proue (g)** s.m. Fourcat de proue sous la couverte : guirlande. **1571** : "Plus fault quatre fourcatz pour metre sur la fourrure de la gallaire pour fortiffier le corps du vaisseau; et sont posés assavoir deux a poupe et deux a proue. Ayant environ deux pieds et demy de longueur et le tiers d'ung pied d'espoisseur en carré." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°24. **1685** : "c'est une piece toute courbée a proportion de la rondeur du quartier de l'avant, elle doit estre de bois de chesne, de 5 pieds de longueur, chacune des branches est de 5 pouces et 1/2 en esquerre." T.G. p.28. fig F 25.

**Fourchette (g)** s.f. V. forqueta.

**Fourchette d'apostis**, syn. de batallole de fer.

**Fourchine (g)** s.f. **1672** : "une fourchine, ou fourquette, pour l'arbre du trinquet, quand il est desarboré." Ms. A. p.72. V. forqueta.

**Fourco** s.f. Sur les dernières tartanes du XX<sup>e</sup> siècle. **1975** : "pièce de bois assortie d'un palan unissant le bas de l'antenne au pied du mât, qui a permis d'articuler l'extrémité du penon (?) [car] sur un vît de mulet fixé au mât lui même." Beaudoin p.57. Confirmé par E.O. à Saint-Mandrier en 1976.

**Fourmis, formigues, formiques** s.f.pl. (lat. formica). **1856** : petits rochers ou îlots rapprochés le long de certaines côtes, désigne également de petits rochers sous l'eau. Bonnefoux-Paris.

**Fourmo** s.f. V. forme.

**Fourneladou** s.m. (it. frenello). **1691** : "Lesourneladoux servent a fourneler les rames c'est a dire a en areter le genouil dans le banc vis a vis la corde on les areste avec un noeud par leur

doublin, dont une des branches n'est que de la hauteur du genouil de la rame a un crampon chassé exprès sur la dite corde a chaque banc; il y a un petit guinconneau a l'extrémité de la plus petite branche de ce doublin, autour duquel on donne plusieurs votes a l'autre branche apres avoir embrasse le genouil de la rame pour le tenir sujet dans le banc." S.H. 132 p.81. V. farneau, fournelle.

**Fourneler, fourneller, fournella** v.tr. V. farnella.

**Fournelle (g)** s.f. Francisation de fournelladou.

**Fournimen, fourniment** s.m. V. forniment.

**Fourqueto fourquette** s.f. V. forqueta.

**Fourre (g)** s.f. (oc. folrar). V. fourrure.

**Fourreau (g)** s.m. (germ. fodr). Pièce du timon de proue. **Ca. 1690** : "Le fourreau est une pièce de bois de chesne qui est entre l'aiguille et la contre rode, elle a trois pieds de longueur, 3 pouces de largeur, et 6 lignes d'épaisseur, elle sert a contenir l'aiguille dans sa situation ordinaire elle couvre sa pointe et empêche qu'elle ne soit faussée." T.G. p.297.

**Fourrure (g)** s.f. (oc. foladura). Vaigre, serre d'une galère. **1571** : "de chesne, duquel est construit le fort dudit corps, de boys blanc, pour la fourrure..." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°21. **1622** : "...on luy donne deux couvertures de grands ais... l'autre au dedans se nomme fourrure, laquelle descend depuis le haut du corps jusques aux deux escouës..." Hobier p.15. **1685** : "Ce sont des pièces en forme de bordages en nombre de 5 rangées de chaque côté depuis la poupe jusqu'a le proue endentées de 2/3 de pouces sur les membrures, mais ne se joignant les unes contre les autres que de 2 en deux rangées, faisant une distance entre elles de 3 pouces de poupe à proue servant de doublage a fortifier les estamenaies, les dites pièces doivent estre de bois de sapin et quelque pièces de bois de pin pour le quartier d'avant ayant chaque pièce 30 a 40 pieds de longueur et 12 a 13 pouces 1/4 de large sur 3 pouces 7 lignes d'épaisseur empatées ensemble d'environ 4 pieds de longueur." T.G. p.24. fig. F 28.

**Fourtuno** s.f. V. fortuna.

**Frachisse (g)** s.f. V. frechisso.

**Fragataire** s.m. Marin de frégate. **1575** : "...pour alle baille secours aux fregataires qui estoient dans le premier brigantin qui fos prins par les rebelles..." A.C. Arles CC 336 f°274.

**Fragaton** s.m. V. fargaton.

**Franc (g)** adj. **1672** : "...la hauteur de la galere qu'on mesure ordinairement à l'endroit de l'arbre de maistre, et un peu plus a poupe ; on mesure cette hauteur du bordage du plan a celui de la couverte, ce qu'on appelle franc de late et de paillol." Ms. A. p.24. C'est la distance verticale du bordé des fonds au bordé de pont, différente de la hauteur sous barrots qui serait prise du payol jusqu'au dessous du barrot [latte], qui est la hauteur qui serait donnée en cas d'affrètement commercial.

**Francbord** s.m. (du fr. de l'angl. free board). **1878-86** : francbord. V. breganèu. F. M. (francisme).

**Franc funin, fanfurin** s.m. (gén. fanfarin). Cordage de premier brin non goudronné. **1878-86** : francfunin, sorte de cordage. F. M.

**Française (g)** s.f. Faire voile à la française. V. voile.

**Frapeja, frapejar** v.intr. (du germ. hrappan). **1878-86** : barbeyer, en parlant d'une voile qui bat. F. M. V. balouta, barbija.

**Frapper (g)** v. tr. (onomatopée). **1692** : "Le gourdin de la voile est frapé au milieu de la bande de la voile..." T.G. p.471. C'est un terme ponantais employé ici dans le sens d'amarrer, attacher.

**Frater (g)** s.m. (lat. frater). Barbier faisant fonction d'aide chirurgien. **1714** : "L'aumonier et le chirurgien se tiennent dans le scandalard, le frater et le barberot dans la chambre de prouë, pour avoir soin des blessés." B.N.F. Ms.fr. 9177 p.386 bis.

**Frechisse, frachisso, frachissa** s.f. (a. oc. frachisa). Charnière. **1510** : "A lui onze solz tournois pour vingt et deux frechisses a six deniers tournois la piece..." A.D. BdR. B 2551 f°152v°. **1570** : "...deux frechisses pour le teau de ladicte fargatte..." A.C. Arles CC 578 f°573. **1878-86** : couplet, charnière. F. M. L. A.

**Fregata, fragata, fargata, fregate, fregato, fregada** s.f. (nap. fragata, métathèse de fargata). Frégate, petit navire non ponté allant à la rame et à la voile. **1362** : "miramur cur tandem tardas, non venis cum fregata in Provinciam accessurus, ut promisisti ; eo quod fregata nostra de omnibus, ut decet, munita et ad transfretum parata, non expectat aliud" Du Cange. **1527** : "Une fregate armada en Aigues Mortes que destrosse los dichs merchantz..." A.C. Arles BB 10 f°132. **1527** : "...cum duabus fragatis sive lautz armatis intravit ad hostium Rodani..." A.C. Martigues EE 6 doc. **1528** : "...las dos fustos de Moros que son allegadas... an pres dos fregatas et dos barchas mays Dieu gran las gens se son escapados..." A.C. Arles CC 537 f°445. **1528** : "...dos fustas que son stadas descubertas en Porto Cros per uno fragato de Borma tot spres mandada a descubrir..." A.C. Arles CC 537 f°500. **1532** : "...va venir una fragato sive sapino..." Valbella p. 264. **1545** : "deux fers pour la barque et fregate." A.D. BdR. B 1260 f°267. **1550** : "Mais seroit bon y tenir deux fustes de dix sept bancs chescune, quatre brigantins, et six fregattes..." Stolonome f°68. **1553** : "...au port de Vilofranque estoit arrivé une fragatte sive petit brigantin de neuf bancs de Cattalans..." A.C. Arles CC 562 f°589. **1555** : "...vous advertissen que la fragato

que a pres la barcho aquest matin foro das Imbiers..." A.C. Arles CC 564 f°902. **1558** : "...per pan per la fregata de monsur de Lini cora anet pilhar las dos barquas de Sant Tropes..." Cane A p.27. **1560** : "...fragatam die presenti existenti in plagia maris Nicie propria chiapam nominatam *Sancta Reparata* portatem octuaginta quintalium vel circa..." A.D. A. M<sup>imes</sup> 3 E 14/33 f°247. **1622** : "Les fregates ont aussi couvertes, mais plus petites que les brigantins, et ne portent point de perriers." Hobier p.61. **1630** : "Frégate, a une coursie, mais point de poupe ni proue. Elle a neuf [bancs]" Bouchard p.191. **1657** : "...per menar galèras, vaissèus, polacras, fregatas, batèus, vèlas ponchudas e carradas..." J. Michel p.69. **1723** : frégate. Pellas. **1785** : frégate, sorte de vaisseau de 4<sup>o</sup> rang. D.P.F. **1848** : Il y avait des frégates qui n'avaient de chaque côté que six bancs et six rameurs; les plus grandes, et celles là étaient pontés, avaient douze bancs et douze rameurs, c'est à dire vingt quatre rameurs en tout. Porter des ordres, faire le guet, aller à la découverte, éclairer la marche d'une armée, tels furent les emplois des frégates..." Jal. **1878-86** : frégate. F. M. **1949** : frégate. Castellana. V. fargaton.

**Fregaton** sm. V. fargaton.

**Frena** s.f. (lat. frenum). **1882** : corde qui rattache le filet au bateau. Westphal Castelnaud. p.139.

**Freneau (g)** s.m. (it. frenello). Drosse du gouvernail **1691** : "le retour de chacun de ces cordages appelez ordinairement les freneaux va d'un coté et d'autre sur la timonière, où le timonier les tient tous deux pour tenir le timon sujet et pour le mettre selon le commandement tantot a droite et tantost a gauche." S.H. 132 p.61. V. farnèu, afarnel.

**Frenel (g)** s.m. **1512** : "13 sagolles neufves pour faire frenels." A.D. BdR. B 1457 f°64v°. V. farneau, fournéladou.

**Frère** s.m. (lat. frater).

1<sup>o</sup> **1769** : "nom qu'on donne aux pieux, piquet ou paux, qui forment le corps ou la tour de la paradière." Duhamel du Monceau, T. I, 3<sup>o</sup> sect., p.117.

2<sup>o</sup> V. madier.

**Fresquier (g)** s.m. V. fustier, fasquier.

**Fret** s.m. (du fr., du néerl. vrecht). **1497** : "... pro naulo et freto dicti navis affretato in Neapoli..." A.D. BdR 351 E 470 f°173. **1878-86** : fret, louage d'un navire. V. naulage. F. M. L. A. (francisme). V. naulis.

**Fretar** v.tr. **1723** : freta lou dessous d'un veisseaou qu'es din l'aigo, eme uno longo escoubo, goreter un vaisseau. Pellas.

2<sup>o</sup> **1878-86** : pour affréter. V. afreta. F. M. (francisme). V. nauleja.

**Frieu, frèu, freu, friou** s.m. (lat. fretum). **1528** : "...l'armada de Andrieu Doria... es a miech frieu de la boca de Sepet..." A.C. Arles CC 537 f°415v°. **1660** : "et allasmes emboucher le fréau de

l'Isle Delly Forni et Celidrome..." Luppé p.92. **1856** : sorte de petit canal, bras de mer dans lequel des caboteurs peuvent passer. Bonnefoux-Paris. **1878-86** : passe, canal entre deux îles. V. destré. F. M. V. districum.

**Fringuer (g)** v.intr. (a. fr. fringuer). Ralinguer, faseyer. **1692** : "...et quand vous voyez qu'elle est déventée et que vos voilles fringuent, l'on peut encore faire carguer le devant et casser a proportion vos escottes." T.G. p.468.

**Friou** s.m.V. frieu.

**Frisar** v.tr. **1785** : friser, mettre de l'étoffe (frise) autour des sabord pour empêcher l'eau d'y entrer. D.F.P.

**Friser (g)** v.intr. **1697** : barbeyer, barboter ou friser. S. G. (francisme). Ralinguer, faseyer.

**Frountau, frontal** s.m. (lat. frons). **1785** : fronteau. D.P.F. **1878-86** : balustrade sculptée de l'avant ou de l'arrière d'un navire. F. M.

**Frun** s.m. **Ca. 1895** : débris, restes d'un vaisseau qui a fait naufrage. Brunet.

**Fruno** s.f. (lat. frenum). **1976** (Le Brusç) : cordages qui sur le gangui vont de l'entrée de la poche au badai et sur le rastèu de l'entrée de la poche à l'aussiero. Bremondy.

**Fuec, fue** s.m. V. fuoch.

**Fuelha, fuieo, fuòlha** s.f. (lat. folia). Renfort d'apostis qui sera appelé ultérieurement autarella. **1336** : "Item, fuelha d'apostis de faus." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol.

Fueio bretonno : **1878-86** : nom du bordage qui porte les toletières du bateau. V. escaumado. F. M. **1934** (Le Grau d'Agde) : bordé supérieur fait de larges planches qui court tout le long du bateau. Rohe p.18. **1989** : "La banda de la barca es dobla a la partida d'en naut per la fuòlha..." Milhau p.79.

**Fugaironum** s.n. V. fagon.

**Fugalejar, fogairejar** v.intr. (du lat. focus.). Pêcher au flambeau. **1247** : "Item, mandavit quod dicti homines scilicet de castro seu ville Sancti Genesii non piscentur nec pisces capiant cum lumine quod appellatur vulgariter fugalejar in tot stagno de Corento per totum stagno..." A.D. BdR. 3 G 19 f°294. **1318** : "Mandament es que negun pescador non devia fogairajar de nuegz sota pena de XXV lib. per cascun." A.C. Marseille BB 11 f°232.

**Fumada** s.f. (du lat. fumare). Fumée, signal de jour des postes de guet pour signaler les navires suspects. **1509** : "...nous a fach et comandat que fassian bon gach de jort et de nuech et forsa de

fuoch de nuech et fumadas de jort..." A.C. Arles CC 527 f°353. **1556** : "Donat a Garendon que l'an mandat a far fumada a Chau Gros." Cane B p.474.

**Fumos** adj. (lat. fumosus). Brumeux. **1536** : "...et dis que an descubert en autas mars uno granda quantitat de vellos latinos las quallos lur passan estre gualeros la qualos son annadas en las illas de Ieras. Et per so que lo temps es grandament fumos en mar non nos a pogut dire lo nombre..." A.C. Arles CC 545 f°552.

**Fun, funis, afun** s.m. (lat. funis). Cordage. **1318-20** : "Item, solvit idem R. pro 7 funibus de canapi." Sosson p.225; "...et omni genere funium seu cordarum..." id. p.228. **1443** : "Item, funes seu sartias pauci valoris.." Cais de Pierlas C p.415. **1878-86** : corde pour renforcer un filet. V. baudiero, brume. F. M.

**Fuoch, fuech, fuec, fué** s.m. (lat. focus).

1° Feu de garde allumé la nuit. **1509** : "...nous a fach e comandat que fassiam bon gach de jort et de nuech et forsa de fuoch de nuech..." A.C. Arles CC 527 f°353. **1556** : "...a Andrieu que es anat far fuec cora las fustas an pigliat la gardia." Cane B p.474.

2° **1723** : fuec gres, feu gregeois. Pellas.

3° **1785** : fuech de Sant Elmo, feu Saint Elme, feux que l'on voit sur la mer après la tempête & qui s'attachent souvent aux mâts des vaisseaux. D.F.P.

4° **1897** : tonture. Vence.

**Furnimentum, furnire** V. fornimen, fornir.

**Furqueta** s.f. V. forqueta.

**Fusée, fusada** s.f. V. fuzada.

**Fusta, fustis, fuste, fusto** s.f. (lat. fustis).

1° Bois (matière). **1319** : "E que tota persona que aia capol ni lin ni barca ni autre navili plen en lo port que o sia levat d'enfra VIII jors sinon los obries del port penria la fusta as obs del port." Lieutaud p.6.

2° D'abord nom générique pour désigner des petits bateaux qui se substitue à *lin*.

**1388** : "quecumque barcha sive fusta aut navigia..." A.C. Arles DD 37 f°17. **Mil. XV<sup>e</sup> s.** : "...que monstrari faciet carinam intra dictum portum navibus, ballineriis, caravellis, galeasseis, galeis subtilis, lignis, sagittiis, barchiis et aliis generibus lignorum seu fustium..." Pernoud B p.270.

2° Aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles bâtiment à rames de la famille des galères, intermédiaire entre la galiote et le brigantin. **1469** : "Item, lo dich jorn ay pagat al dich G. Julian tant per lo loguier de son laut coma per son trebalh en anar a tirar la fusta, costa per m<sup>e</sup> Bernat fl. VI." A.C. Arles CC 208 f°70. **1497** : "...biremis sive fusta..." A.D. BdR. 366 E 19 f°111v°. **1501** : "...a davant la miejo nuech son vengudas una gallera uno fusto..." A.C. Arles CC 524 f°187. **1501** : "...passe par le gras de Passon entra une fuste de XXII bancs..." A.C. Arles CC 524 f°169 bis. **1502** : "...anbe l'ajudo de ung capitani frances appellat Prejan, loqual avie catre galeros et una fusto." Valbella p.10.

**1504** : "...si son atrobadas et vistas doas fustas una granda et una petita en las mars pres d'aquesta cieutat..." CC 524 f°288. **1517/18** : "...dos fustas lasqualles son estadas vistas en las yllas de Ieras dont n'y a una grosso coma una gualera..." A.C. Arles CC 530 f°180. **1536** : "...sieys fustas de Moros quasi gualeras..." A.C. Arles CC 536 f°273. **1550** : "Mais seroit bon y tenir deux fustes de dix sept bancz chescune..." Stolonome f°68. **1878-86** : embarcation au XIV<sup>e</sup> siècle. F. M. (?).

**Fustalha, fustaio** s.f. (lat. fustum). **1422** : "paguet a quatre juzieus que mezeron la fustalha del port vielh en I carraton." A.C. Arles CC 139 f°53v°. **1531** : "...capithani Jonas avia cargat ung gros navilli de Nissars de fustalho per acabar sa galero comensado..." Valbella p.228. **1878-86** : bois de charpente. F. M.

**Fustar** v.tr. (de fustis). Réparer, radouber un navire. **Ca. 1274** : "Quan la nau es perforada si no es ferm fustada." Bibl. Sainte-Geneviève Ms 1029 f°153 .

**Fuste** s.f. V. fusta

**Fustier, fusterius, fustié** s.m.

1° Charpentier. **1252** : "...ego Petrus Fulco fusterius..." Blancard I p.193. **1494** : "maitre dache, fustier." A.D. BdR. B 2551 f°52. **1878-86** : charpentier travaillant sous les ordres du maître d'aise. F. M. Masson p.463. V. mestre d'ayssa.

2° **1510** : "...que tout brugin que [?] bol a Figueyrolla ou en Canalha ou a l'illa ou en qualla part que sia que deya postar son fustier..." A.C. La Ciotat BB 1. **1658** : "que aucun pecheur ni autres ne pourront faire la petite lumiere appellée vulgairement petite lume dit le fustier..." A.D. BdR. 250 E 5 p.343. **1878-86** : flambeau pour la pêche au flambeau. F. M. P.G. V. fasquier, lume.

**Fustis, fusto** V. fusta.

**Fuzada, fuzado, fusée** s.f. (lat. pop.fusata). Fusée. **1491** : "VI fuzadas de fuoch 6." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1508** : "Item, per estouppos per fayre faros et fuzados et plusors autres cauzos £ 24, fl. I d. 8." A.C. Arles CC 526 f°615 (3); Item, per fieu de vella per far las fuzados et migranos que coston IIII d.; Item, per rasina 28 £ per far fuzados et migranos et per oli de lin II £ fl. IIII" f°615 (4). **Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "six douzaines de fusées volantes pour les signaux." T.G. p.308.